

# Patagonia22

## Conversation details

**Participants:** Conchita (CON - 84 yr, female, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between Sandia and her aunt Conchita, at Conchita's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 26 min 18 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) SAN: ac yna Rhyd\_yr\_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

**SAN:** ac yna Rhyd\_yr\_Indiaid la<sup>S</sup> Herrería<sup>S</sup> oedden  
*aut:* and.CONJ there.ADV name the.DET.DEF.F.SG name be.V.3P.IMPERF  
nhw yn galw fo ynde  
*they.PRON.3P PRT call.V.INFIN he.PRON.M.3S isn't.it.IM*

and then Rhyd yr Indiaid, they called it la Herreria [the blacksmith], right?

- (2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

**CON:** hoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> día<sup>S</sup> el<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG eh.IM be.V.3S.IMPERF eh.IM

nowadays the... it was....

- (3) SAN: +< oedd (y)na +//.

**SAN:** oedd yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV

there was...

- (4) SAN: Rhyd\_yr\_Indiaid ia raid .

**SAN:** Rhyd\_yr\_Indiaid ia raid  
*aut:* name yes.ADV necessity.N.M.SG+SM

yes, it must be Rhyd yr Indiaid

- (5) CON: +< Rhyd\_yr\_Indiaid ia .

**CON:** Rhyd\_yr\_Indiaid ia  
*aut:* name yes.ADV

yes, Rhyd yr Indiaid

- (6) SAN: ie .

**SAN:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes

- (7) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd\_yr> [/]/ heblaw Rhyd\_yr\_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería@s:spa (y)n i\_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?

**SAN:** oedd yna enw arall ar Rhyd\_yr heblaw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name without.PREP  
 Rhyd\_yr\_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería<sup>S</sup> yn i\_gyd oedden  
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name PRT all.ADJ be.V.3P.IMPERF  
 nhw yn deud  
 they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it Herreria that they all said?

- (8) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .

**CON:** Herrería<sup>S</sup> oedden nhw yn deud  
**aut:** name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

they used to say Herreria [blacksmith]

- (9) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr\_Efail na (ddi)m\_byd fel (y)na na ?

**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ddim Yr\_Efail na  
**aut:** ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PR  
 ddim\_byd fel yna na  
 nothing.ADV+SM like.CONJ there.ADV no.ADV

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

- (10) CON: na na na na .

**CON:** na na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no, no, no

- (11) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .

**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> herrería<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM smithy.N.F.SG

ah blacksmith

- (12) CON: ia .

**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (13) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <(y)r &kf> [/]/ y traed y ceffylau ers\_talwm yn\_doedden nhw .

**SAN:** achos oedden nhw yn wneud y  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 pethau yr y traed y ceffylau  
 things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF horses.N.M.PL  
 ers\_talwm yn\_doedden nhw  
 for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

- (14) CON: ia a xxx lle bach xxx de .  
**CON:** ia a lle bach de  
**aut:** *yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM*  
 yes [...] little place [...] isn't it
- (15) CON: xxx .
- (16) SAN: +< cael gwely a xxx bwyd .  
**SAN:** cael gwely a bwyd  
**aut:** *get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG*  
 get a bed and [...] food
- (17) SAN: ie .  
**SAN:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (18) CON: cael gwely a (.) xxx .  
**CON:** cael gwely a  
**aut:** *get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ*  
 get a bed and [...]
- (19) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pan o(eddw)n i (y)n fach hefyd .  
**SAN:** dw i yn cofio yr lle yna  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV*  
 pan oeddwn i yn fach hefyd  
*when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM also.ADV*  
 I remember the place from my childhood too
- (20) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .  
**CON:** a dw i yn cofio yr storm  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF storm.N.F.SG*  
 unwaith ac oeddwn i yn y Forte<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name*  
 and I remember the storm once, and I was in the Forte
- (21) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?  
**SAN:** modur Forte<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *motor.N.M.SG name*  
 the Forte car
- (22) CON: a dw i (y)n cofio +//.  
**CON:** a dw i yn cofio  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 and I remember...

- (23) CON: ia aeth y mod(ur) [/] car <yn uh> [/] (.) yn uh +...
- CON: ia aeth y modur car yn uh yn uh  
*aut:* yes.ADV go.V.3S.PAST the.DET.DEF motor.N.M.SG car.N.M.SG PRT er.IM PRT er.IM  
 yes, the car got, er...
- (24) SAN: ++ sownd ?
- SAN: sownd  
*aut:* tightly-fixed.ADJ  
 ...stuck?
- (25) CON: +, sownd .
- CON: sownd  
*aut:* tightly-fixed.ADJ  
 ...stuck
- (26) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .
- CON: a gorfod ni sefyll yn y Pajarito<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ have\_to.V.INFIN we.PRON.1P stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name  
 neu un o yr reina llefydd  
*or.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF those.PRON+SM places.N.M.PL*  
 and we had to stand in the Pajarito or one of those places
- (27) SAN: llefydd llai byth .
- SAN: llefydd llai byth  
*aut:* places.N.M.PL smaller.ADJ.COMP never.ADV  
 even smaller places
- (28) CON: ie .
- CON: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (29) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd\_yr\_Indiaid .
- SAN: cyn cyn cyn Rhyd\_yr\_Indiaid  
*aut:* before.PREP before.PREP before.PREP name  
 before Rhyd yr Indiaid
- (30) CON: +< oh@s:cym&spa .
- CON: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (31) SAN: nes yma ?
- SAN: nes yma  
*aut:* nearer.ADJ.COMP here.ADV  
 near here?

- (32) CON: Rhyd\_yr\_Indiaid .  
**CON: Rhyd\_yr\_Indiaid**  
*aut: name*
- (33) SAN: ia .  
**SAN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (34) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...  
**CON: ac oedd o ac oedden ni yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT*  
**mynd â â**  
*go.V.INFIN with.PREP with.PREP*  
 and we were taking...
- (35) SAN: ++ bwyd ?  
**SAN: bwyd**  
*aut: food.N.M.SG*  
 ...food?
- (36) SAN: ++ basged ?  
**SAN: basged**  
*aut: basket.N.F.SG*  
 ...a basket?
- (37) CON: +< na .  
**CON: na**  
*aut: no.ADV*  
 no
- (38) CON: es bag efo fi .  
**CON: es bag efo fi**  
*aut: go.V.1S.PAST bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 I took a bag with me
- (39) SAN: bag xxx .  
**SAN: bag**  
*aut: bag.N.M.SG*  
 [...] a bag
- (40) CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .  
**CON: bag bach efo chdi**  
*aut: bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S*  
 a little bag with you!

- (41) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (42) CON: a <dw i reit> [/] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .  
 CON: a dw i reit oeddwn i reit  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S quite.ADV  
 fach yr adeg hynny  
 small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 and I was quite young at that time
- (43) SAN: fach .  
 SAN: fach  
*aut:* small.ADJ+SM  
 young
- (44) SAN: cofio .  
 SAN: cofio  
*aut:* remember.V.INFIN  
 I remember
- (45) CON: ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (46) CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.  
 CON: ond dw i yn cofio mynd i  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 but I remember going to...
- (47) SAN: oh@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn doedd hi .  
 SAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn daith hir  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT journey.N.F.SG+SM long.ADJ  
 yn doedd hi  
 be.V.3S.IMPERF.TAG she.PRON.F.3S  
 oh it was a long journey wasn't it
- (48) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .  
 CON: a wedyn oeddwn i efallai diwrnod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S perhaps.CONJ day.N.M.SG  
 fwy i wneud y daith ynde  
 more.ADJ.COMP+SM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM isn't.it.IM  
 and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

- (49) SAN: diwrnod arall cyfan .  
**SAN:** diwrnod arall cyfan  
**aut:** day.N.M.SG other.ADJ whole.ADJ  
 another whole day
- (50) SAN: &=gasp .
- (51) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o\_hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn um  
 (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis te ers dod uh ar y ffordd .  
**CON:** ond oedd dad oedd o yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 deud o\_hyd oedd o wedi bod yn yn  
 say.V.INFIN always.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT PRT  
 dod mewn um fedrwch chi ddeud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 come.V.INFIN in.PREP um.IM be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P say.V.INFIN+SM eh.IM  
 wel mis te ers dod uh ar y  
 well.IM month.N.M.SG tea.N.M.SG since.PREP come.V.INFIN er.IM on.PREP the.DET.DEF  
 ffordd  
 way.N.F.SG  
 but dad, he always said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road
- (52) CON: a wedyn pan um +/.  
**CON:** a wedyn pan um  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ um.IM  
 and then when um...
- (53) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .  
**SAN:** deud hanes pan ddoth o gynta  
**aut:** say.V.INFIN story.N.M.SG when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S first.ORD+SM  
 say the story of when he first came
- (54) CON: +< pan ddoth o gynta .  
**CON:** pan ddoth o gynta  
**aut:** when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S first.ORD+SM  
 when he first came
- (55) SAN: mis o [/] o daith .  
**SAN:** mis o o daith  
**aut:** month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM  
 a month of travelling
- (56) CON: mis o daith yn\_ôl mae hi +/.  
**CON:** mis o daith yn\_ôl mae hi  
**aut:** month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 it's a month of travelling back

- (57) SAN: +< ar gefn ceffyl ?  
**SAN:** ar            gefn            ceffyl  
**aut:**    *on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG*  
on horseback?
- (58) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .  
**CON:** mewn ar            gefn            gefn            ceffyl  
**aut:**    *in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG*  
on horseback
- (59) SAN: +< waganéts .  
**SAN:** waganéts  
**aut:**    *wagonette.N.F.PL*  
wagonettes
- (60) CON: mynd ar drol neu rywbeth .  
**CON:** mynd ar            drol            neu            rywbeth  
**aut:**    *go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
going on a cart or something
- (61) SAN: +< drol .  
**SAN:** drol  
**aut:**    *cart.N.F.SG+SM*  
cart
- (62) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .  
**CON:** dw            i            ddim            yn gwybod            mewn be  
**aut:**    *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN in.PREP what.INT*  
**oedd**                    **o**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
I don't know what he was in
- (63) SAN: ia ia .  
**SAN:** ia            ia  
**aut:**    *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes
- (64) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd mewn chwe\_deg munud <i (y)r> [//]  
mewn plên .  
**CON:** a            wedyn            a            wedyn            roedd            o            yn  
**aut:**    *and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*  
**mynd**            **mewn**            **chwe\_deg**            **munud**            **i**            **yr**            **mewn**            **plên**  
*go.V.INFIN in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG*  
and then he would go in sixty minutes on a plane



- (65) SAN: +< wageni [?] xxx +/.  
**SAN: wageni**  
*aut: wagon.N.M.PL*  
 wagons [...]
- (66) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe\_deg munud .  
**SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn**  
*aut: aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV PRT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S in.PREP*  
**chwe\_deg munud**  
*sixty.NUM minute.N.M.SG*  
 then, an aeroplane would take him in sixty minutes
- (67) CON: +< xxx .
- (68) CON: chwe\_deg munud ia .  
**CON: chwe\_deg munud ia**  
*aut: sixty.NUM minute.N.M.SG yes.ADV*  
 sixty minutes, yes
- (69) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .  
**SAN: anhygoel y gwahaniaeth**  
*aut: incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG*  
 the difference is amazing
- (70) CON: ia ia .  
**CON: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (71) CON: achos +/.  
**CON: achos**  
*aut: because.CONJ*  
 because...
- (72) SAN: mae (y)n anodd meddwl yn\_dydy .  
**SAN: mae yn anodd meddwl yn\_dydy**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ think.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG*  
 it's hard to conceive, isn't it
- (73) CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .  
**CON: yr gwahaniaeth oedd o wedi gweld**  
*aut: the.DET.DEF difference.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP see.V.INFIN*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 the difference he had seen

- (74) SAN: mis .  
**SAN: mis**  
*aut: month.N.M.SG*  
a month
- (75) SAN: yn ei fywyd ei hunan .  
**SAN: yn ei fywyd ei hunan**  
*aut: PRT his.ADJ.POSS.M.3S life.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*  
in his own lifetime
- (76) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (77) CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth\_deg un .  
**CON: a mi farwodd yn mil naw**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM*  
**cant wyth\_deg un**  
*hundred.N.M.SG eighty.NUM one.NUM*  
and he died in 1981
- (78) SAN: +< wyth\_deg +/.  
**SAN: wyth\_deg**  
*aut: eighty.NUM*  
eighty...
- (79) SAN: wyth\_deg un .  
**SAN: wyth\_deg un**  
*aut: eighty.NUM one.NUM*  
eighty-one
- (80) SAN: wyth\_deg un .  
**SAN: wyth\_deg un**  
*aut: eighty.NUM one.NUM*  
eighty-one
- (81) CON: naw\_deg oed .  
**CON: naw\_deg oed**  
*aut: ninety.NUM age.N.M.SG*  
ninety years old

- (82) SAN: oedd o naw\_deg adeg hynny .  
**SAN:** oedd o naw\_deg adeg hynny  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 he was ninety then
- (83) CON: oedd (y)na ryw naw\_deg .  
**CON:** oedd yna ryw naw\_deg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM  
 he was about ninety
- (84) SAN: oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn\_ystod ei oes .  
**SAN:** oedd o wedi gweld lot o newidiadau  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP changes.N.M.PL  
 yn\_ystod ei oes  
 during.PREP his.ADJ.POSS.M.3S age.N.F.SG  
 he had seen a lot of changes over his lifetime
- (85) CON: oedd oedd .  
**CON:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes he had
- (86) SAN: oedd .  
**SAN:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (87) SAN: ond xxx +/.  
**SAN:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but [...]
- (88) CON: lot o newid .  
**CON:** lot o newid  
**aut:** lot.QUAN of.PREP change.V.INFIN  
 a lot of change
- (89) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (90) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .  
**CON:** a wedyn oedd y taid Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandfather.N.M.SG name  
 and then there was Grandpa Morgan
- (91) CON: fo oedd y perchen yr &k defaid cyntaf ddoth .  
**CON:** fo oedd y perchen yr defaid  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF owner.N.M.SG the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 cyntaf ddoth  
 first.ORD come.V.3S.PAST+SM  
 he was the owner of the first sheep that came
- (92) SAN: fo oedd perchen nhw ?  
**SAN:** fo oedd perchen nhw  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF owner.N.M.SG they.PRON.3P  
 he was their owner?
- (93) CON: perchen xxx .  
**CON:** perchen  
**aut:** owner.N.M.SG  
 owner [...]
- (94) SAN: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ?  
**SAN:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (95) CON: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ia .  
**CON:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** name yes.ADV  
 Tomos Morgan, yes
- (96) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (97) CON: oedd o (y)n dod o Aberdâr@s:cym&spa .  
**CON:** oedd o yn dod o Aberdâr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 he came from Aberdare
- (98) SAN: ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .  
**SAN:** ia yr un fath â yr teulu  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 yes, the same as the Edwards family

- (99) CON: teulu nain a taid o Aberdâr@s:cym&spa .  
**CON:** teulu nain a taid o  
**aut:** family.N.M.SG grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG from.PREP  
 Aberdâr<sub>S</sub>  
 name  
 Granny and Grandpa's family from Aberdare
- (100) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (101) CON: a wedyn um +/.  
**CON:** a wedyn um  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...
- (102) SAN: Aberdâr@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [/ /] yn y Sowth (.) ia .  
**SAN:** Aberdâr<sub>S</sub> yn y De yng  
**aut:** name in.PREP the.DET.DEF South.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S  
 Nghymru yn yn y yn y Sowth ia  
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM PRT in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name yes.ADV  
 Aberdare in the south of Wales, in the south, yes
- (103) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (104) CON: a wedyn oedd Simon\_Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â  
 (y)r defaid .  
**CON:** a wedyn oedd Simon\_Wheaty<sub>S</sub> oedd un  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF one.NUM  
 o yr dynion yn dod â yr defaid  
 of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep
- (105) SAN: arwain y defaid .  
**SAN:** arwain y defaid  
**aut:** lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 leading the sheep
- (106) CON: dod â (y)r defaid .  
**CON:** dod â yr defaid  
**aut:** come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 bringing the sheep

- (107) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .  
**CON:** ac oedden nhw wedi cneifio dwy  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN two.NUM.F  
 waith ar y ffordd  
*time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG*  
 and they'd sheared them twice on the way
- (108) SAN: dwy flynedd felly hefo daith .  
**SAN:** dwy flynedd felly hefo daith  
*aut:* two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM  
 so two years' journey
- (109) CON: dwy flynedd .  
**CON:** dwy flynedd  
*aut:* two.NUM.F years.N.F.PL+SM  
 two years
- (110) SAN: a fo oedd biau nhw ?  
**SAN:** a fo oedd biau nhw  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 and he owned them?
- (111) CON: ia ia xxx .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes [...]
- (112) SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .  
**SAN:** oeddwn i ddim yn gwybod hynna  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I didn't know that
- (113) SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.) yn  
 dod â nhw (.) ara(f) deg .  
**SAN:** oeddwn i yn gwybod bod nhw wedi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP  
 bod dwy flynedd ar y ffordd yn dod  
*be.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG PRT come.V.INFIN*  
 â nhw araf deg  
*with.PREP they.PRON.3P slow.ADJ ten.NUM*  
 I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly
- (114) CON: +< ia ia .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes

- (115) CON: fo oedd berchen ar y (.) defaid .  
**CON:** fo oedd berchen ar y defaid  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF owner.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 he was the owner of the sheep
- (116) SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fo oedd biau nhw  
**aut:** ah.IM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 ah, he owned them
- (117) SAN: Tomos\_Morgan@s:cym&spa .  
**SAN:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (118) CON: Tomos\_Morgan@s:cym&spa ia .  
**CON:** Tomos\_Morgan<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** name yes.ADV  
 Tomos Morgan, yes
- (119) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (120) SAN: ac yn dod o Aberdâr@s:cym&spa oedd teulu Bob\_Edwards@s:cym&spa tad  
 Edward\_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdâr@s:cym&spa hefyd .  
**SAN:** ac yn dod o Aberdâr<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd teulu  
**aut:** and.CONJ PRT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG  
**Bob\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>** tad **Edward\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn dod o  
 name father.N.M.SG name PRT come.V.INFIN from.PREP  
**Aberdâr<sub>S</sub><sup>C</sup>** hefyd  
 name also.ADV  
 and coming from Aberdare, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdare  
 as well
- (121) CON: Aberdâr@s:cym&spa .  
**CON:** Aberdâr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Aberdare.
- (122) CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.  
**CON:** oedd yna lot o Gymry yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM PRT  
**dod o Aber<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 come.V.INFIN from.PREP name  
 lots of Welsh people came from Aber...

- (123) SAN: a John\_Daniel\_Evans@s:cym&spa (.) y baquiano@s:spa .  
 SAN: a John\_Daniel\_Evans<sup>C</sup> y baquiano<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ name the.DET.DEF expert.N.M.SG  
 and John Daniel Evans, the expert rider
- (124) CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .  
 CON: nhw yn lot o ffrindiau  
*aut:* they.PRON.3P PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL  
 they [...] lots of friends
- (125) SAN: oedden nhw hefyd o Aberdâr@s:cym&spa .  
 SAN: oedden nhw hefyd o Aberdâr<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P also.ADV from.PREP name  
 they were also from Aberdare
- (126) SAN: oedden nhw ?  
 SAN: oedden nhw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 were they?
- (127) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (128) CON: +< oedden .  
 CON: oedden  
*aut:* be.V.13P.IMPERF  
 they were
- (129) CON: +< lot o ffrindiau .  
 CON: lot o ffrindiau  
*aut:* lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL  
 lots of friends
- (130) CON: ac cofio (.) John\_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.  
 CON: ac cofio John\_Evans<sup>C</sup> yn yn  
*aut:* and.CONJ remember.V.INFIN name PRT PRT  
 and remembering John Evans...
- (131) CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n uh eistedd lawr ar ei ben\_glin [=! laugh] .  
 CON: oeddw n i yn hogan fach fach achos  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM because.CONJ  
 oeddw n i yn uh eistedd lawr ar ei  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT er.IM sit.V.INFIN down.ADV on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 ben\_glin  
*aut:* knee.N.M.SG+SM  
 I was a very little girl because I was sitting down on his lap



- (132) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> eistedd ar ei  
**aut:** ah.IM sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
lin o  
knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
ah, sitting on his lap
- (133) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .  
**CON:** dw i yn cofio hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
I remember that
- (134) SAN: John\_Evans@s:cym&spa .  
**SAN:** John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
name
- (135) CON: ia John\_Evans@s:cym&spa xxx +/.  
**CON:** ia John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
yes, John Evans...
- (136) SAN: +< &=gasp .
- (137) SAN: oh@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John\_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> does na ddim lot o  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG (n)or.CONJ not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP  
bobl yn cofio John\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> erbyn hyn  
people.N.F.SG+SM PRT remember.V.INFIN name by.PREP this.PRON.DEM.SP  
oh, not many people can remember John Evans by now
- (138) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .  
**CON:** dw i yn cofio yn iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV  
I remember well
- (139) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (140) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .  
**SAN:** oedd o yn ddyn tawel iawn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT man.N.M.SG+SM quiet.ADJ very.ADV  
he was a very quiet man

- (141) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [//] y  
 Malacará@s:cym&spa .  
**CON:** ac oedd yna bwysau iddo  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV weights.N.M.PL+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo ddeud yr hanes efo yr y  
*he.PRON.M.3S say.V.INFIN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 Malacará<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and there was pressure on him to tell the story of Malacará
- (142) SAN: Malacará@s:cym&spa .  
**SAN:** Malacará<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (143) CON: ond doedd o ddim am wneud .  
**CON:** ond doedd o ddim am wneud  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM for.PREP make.V.INFIN+SM  
 but he didn't want to
- (144) SAN: oh@s:cym&spa .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (145) CON: na na na .  
**CON:** na na na  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV  
 no no no
- (146) SAN: +< na .  
**SAN:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (147) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail\_ddeud y stori lot o weithiau .  
**SAN:** oedd o ddim yn licio ail\_ddeud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN say\_again.V.INFIN  
 y stori lot o weithiau  
*the.DET.DEF story.N.F.SG lot.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM*  
 he didn't like repeating the story lots of times
- (148) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .  
**CON:** na oedd o ddim isio deud  
*aut:* no.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 no, he didn't want to tell it

- (149) SAN: +< na na .  
 SAN: na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
 no, no
- (150) SAN: oedd o (y)n ifanc yn\_doedd o ?  
 SAN: oedd o yn ifanc yn\_doedd o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT young.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S  
 he was young, wasn't he?
- (151) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .  
 SAN: oedd o wedi cael dychryn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN frighten.V.INFIN  
 he'd had a shock
- (152) CON: ifanc .  
 CON: ifanc  
*aut:* young.ADJ  
 young
- (153) CON: oedd o (we)di dychryn xxx .  
 CON: oedd o wedi dychryn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP frighten.V.INFIN  
 he was shocked [...]
- (154) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (155) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .  
 SAN: na oeddwn i yn deall fod  
*aut:* no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 o yn hen ddyn tawel  
*aut:* he.PRON.M.3S PRT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ  
 no, I gather he was a quiet old man
- (156) CON: tawel iawn ia .  
 CON: tawel iawn ia  
*aut:* quiet.ADJ very.ADV yes.ADV  
 very quiet, yes
- (157) SAN: +< ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (158) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .  
 CON: ia dw i yn cofio fo yn iawn  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 yes, I remember him well
- (159) SAN: +< parchus a tawel .  
 SAN: parchus a tawel  
*aut:* respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ  
 respectable and quiet
- (160) CON: ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (161) SAN: uh +...  
 SAN: uh  
*aut:* er.IM
- (162) SAN: felly wir .  
 SAN: felly wir  
*aut:* so.ADV true.ADJ+SM  
 indeed so
- (163) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .  
 SAN: na mae pethau wedi newid lot  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN  
 no, things have changed a lot
- (164) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos\_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?  
 SAN: a fuoch chi yn byw yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP name  
 wedyn yn mynd i yr ysgol  
*aut:* afterwards.ADV PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and then you lived in Buenos Aires, going to school?
- (165) CON: do .  
 CON: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes

- (166) CON: a fuasen ni lot yn Buenos\_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [/] bob gaea am fis i (.) xxx .

CON: a fuasen ni lot yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P lot.QUAN in.PREP name

wedyn yn mynd a bob gaea am  
*afterwards.ADV PRT go.V.INFIN and.CONJ each.PREQ+SM winter.N.M.SG for.PREP*  
 fis i  
*month.N.M.SG+SM to.PREP*

and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...

- (167) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?

SAN: mynd i ddysgu fod yn athrawes  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.INFIN+SM PRT teacher.N.F.SG

going to learn to be a teacher?

- (168) CON: bues i bedair blynedd .

CON: bues i bedair blynedd  
*aut:* be.V.1S.PAST I.PRON.1S four.NUM.F+SM years.N.F.PL

I went for four years

- (169) SAN: yn [/] yn wneud coleg .

SAN: yn yn wneud coleg  
*aut:* PRT PRT make.V.INFIN+SM college.N.M.SG

doing college

- (170) CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .

CON: wneud o yn y yn y  
*aut:* make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

coleg  
*college.N.M.SG*

doing it at college

- (171) CON: a wnaeson [/] uh fy &n uh rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [/] yn bedwar\_deg tri .

CON: a wnaeson uh fy uh rieni yn  
*aut:* and.CONJ do.V.13P.PAST+SM er.IM my.ADJ.POSS.1S er.IM parents.N.M.PL+SM PRT

dre wnaeson nhw rentu tŷ yn  
*town.N.F.SG+SM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG in.PREP*

yr yn bedwar\_deg tri  
*the.DET.DEF PRT forty.NUM+SM three.NUM.M*

and my family in town, they rented a house in [19]43

- (172) SAN: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

SAN: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name

in Buenos Aires

- (173) CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .  
**CON:** a fuasen ni am flwyddyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P for.PREP year.N.F.SG+SM  
 and we went for a year
- (174) SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .  
**SAN:** am blwyddyn yn y tŷ yna  
**aut:** for.PREP year.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV  
 for a year in that house
- (175) CON: yn y tŷ .  
**CON:** yn y tŷ  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 in the house
- (176) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (177) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (178) CON: ie .  
**CON:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (179) SAN: a dod (y)n.ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .  
**SAN:** a dod yn.ôl wedyn i fyw i  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP  
 i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 and came back afterwards to live in Esquel
- (180) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn.ôl i Esquel@s:cym&spa .  
**CON:** dw i meddwl es i yn.ôl i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN go.V.1S.PAST I.PRON.1S back.ADV to.PREP  
 Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 I think I went back to Esquel

- (181) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y pedwar\_deg pump yn Esquel@s:cym&spa .  
**CON:** a mi ges i fynd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bues  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM eh.IM be.V.1S.PAST  
i yn gweithio yn y pedwar\_deg pump yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF forty.NUM five.NUM in.PREP name  
and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel
- (182) SAN: fel athrawes ?  
**SAN:** fel athrawes  
**aut:** like.CONJ teacher.N.F.SG  
as a teacher?
- (183) CON: fel athrawes .  
**CON:** fel athrawes  
**aut:** like.CONJ teacher.N.F.SG  
as a teacher
- (184) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .  
**CON:** a wedyn fues i yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name  
and then I went to Trevelin
- (185) SAN: mynd (.) bob dydd ?  
**SAN:** mynd bob dydd  
**aut:** go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
went every day?
- (186) CON: tan y pedwar\_deg chwech .  
**CON:** tan y pedwar\_deg chwech  
**aut:** until.PREP the.DET.DEF forty.NUM six.NUM  
until [19]46
- (187) CON: tan diwedd pedwar\_deg chwech xxx yn Trevelin@s:cym&spa .  
**CON:** tan diwedd pedwar\_deg chwech yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** until.PREP end.N.M.SG forty.NUM six.NUM in.PREP name  
until the end of [19]46 [...], in Trevelin
- (188) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (189) SAN: ond aros yn\_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?  
 SAN: ond aros yn\_ystod y wythnos yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ wait.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP name  
 ia  
*yes.ADV*  
 but staying through the week in Trevelin, yes?
- (190) CON: ah@s:cym&spa ia &u[U+0268]s uh aros ia .  
 CON: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia uh aros ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV er.IM wait.V.INFIN yes.ADV  
 ah yes, staying, yes
- (191) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n\_ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .  
 SAN: a dod dros y Sul i yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG to.PREP back.ADV  
 i Escuel<sub>S</sub><sup>C</sup> y Sul  
*to.PREP name the.DET.DEF Sunday.N.M.SG*  
 and coming on Sunday back to Esquel
- (192) CON: +< um dros yr Sul .  
 CON: um dros yr Sul  
*aut:* um.IM over.PREP+SM the.DET.DEF Sunday.N.M.SG  
 um, on Sunday
- (193) CON: achos uh o(eddw)n i (y)n roid um gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .  
 CON: achos uh oeddw i yn roid um  
*aut:* because.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT give.V.INFIN+SM um.IM  
 gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny  
*lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 hefyd  
*also.ADV*  
 because I used to give lessons on Saturday then as well
- (194) SAN: oedden nhw ?  
 SAN: oedden nhw  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 were they?
- (195) CON: oedden .  
 CON: oedden  
*aut:* be.V.13P.IMPERF  
 yes



- (196) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?  
 SAN: gwersi ar dydd Sadwrn  
*aut: lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 lessons on Saturday?
- (197) CON: oedd .  
 CON: oedd  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (198) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xxx English fel sydd nawr .  
 CON: oedd ddim uh ddim siarad English fel  
*aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM er.IM not.ADV+SM talk.V.INFIN name like.CONJ*  
 sydd nawr  
*be.V.3S.PRES.REL now.ADV*  
 there was no speaking [...] English like now
- (199) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: ah.IM*
- (200) SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed ?  
 SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed  
*aut: when.INT begin.V.3S.PAST the.DET.DEF change.V.INFIN there.ADV I.wonder.ADV*  
 when did that change start, I wonder?
- (201) CON: +< na na .  
 CON: na na  
*aut: no.ADV no.ADV*  
 no no
- (202) CON: xxx un naw pedwar\_deg wyth neu xxx +/ .  
 CON: un naw pedwar\_deg wyth neu  
*aut: one.NUM nine.NUM forty.NUM eight.NUM or.CONJ*  
 [...] 1948 or [...]...
- (203) SAN: +< ah@s:cym&spa dw i (y)n cofio clywed rywbeth .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn cofio clywed  
*aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN hear.V.INFIN*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 ah I remember hearing something

- (204) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (205) SAN: oedd taid Edwards@s:cym&spa ddim yn gadael i (y)r plant fynd .  
**SAN: oedd taid Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn gadael**  
*aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG name not.ADV+SM PRT leave.V.INFIN*  
**i yr plant fynd**  
*to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL go.V.INFIN+SM*  
 Grandpa Edwards wouldn't let the children leave
- (206) SAN: oedden nhw fod bod adre yn doedden i wneud helpu ar y ffarm .  
**SAN: oedden nhw fod bod adre yn doedden**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.INFIN+SM be.V.INFIN home.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG*  
**i wneud helpu ar y ffarm**  
*to.PREP.[or].I.PRON.1S make.V.INFIN+SM help.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm
- (207) CON: +< achos +/.  
**CON: achos**  
*aut: because.CONJ*  
 because...
- (208) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (209) CON: achos oedden ni (y)n +...  
**CON: achos oedden ni yn**  
*aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT*  
 because we were...
- (210) SAN: +< ah@s:cym&spa .  
**SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (211) CON: dw i (y)n cofio fi (y)n briod oeddwn i (y)n rhoid y gwersi ar y [//]  
 &=cough ar [/] ar ddydd Sadwrn .  
**CON: dw i yn cofio fi yn briod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT proper.ADJ+SM*  
**oeddwn i yn rhoid y gwersi ar y**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT give.V.INFIN the.DET.DEF lessons.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF*  
**ar ar ddydd Sadwrn**  
*on.PREP on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG*  
 I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

- (212) CON: a wedyn oedd <hi (y)n um> [/] oedd hi reit galed arnyn nhw (y)nde &=laugh .

CON: a wedyn oedd hi yn um oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT um.IM be.V.3S.IMPERF  
 hi reit galed arnyn nhw ynde  
*she.PRON.F.3S quite.ADV hard.ADJ+SM on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P isn't\_it.IM*  
 and so it was very hard on them

- (213) SAN: ia ia .

SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (214) SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi (y)n mynd yn aml i xxx <i (y)r i (y)r> [/] i (y)r estancia@s:spa [?] .

SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV years.N.F.PL afterwards.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
 yn mynd yn aml i i yr i yr  
*PRT go.V.INFIN PRT frequent.ADJ to.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
 i yr estancia<sup>S</sup>  
*to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

and then years later you used to often go to [...] to the farm

- (215) CON: a wedyn uh yn yr y [/] y blwyddyn chwe\_deg dau wnaeth fy ngŵr er (.) um gwaith (.) fel yr +/-.

CON: a wedyn uh yn yr y y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV er.IM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
 blwyddyn chwe\_deg dau wnaeth fy ngŵr er  
*year.N.F.SG sixty.NUM two.NUM.M do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM er.IM*  
 um gwaith fel yr  
*um.IM work.N.M.SG like.CONJ the.DET.DEF*

and then in [19]62 my husband did work as the...

- (216) SAN: ++ gwaith fel eh@s:cym&spa rheolwr yr estancia@s:spa .

SAN: gwaith fel eh<sup>C</sup><sub>S</sub> rheolwr yr estancia<sup>S</sup>  
*aut:* work.N.M.SG like.CONJ eh.IM manager.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 work as the manager of the farm

- (217) CON: yr estancia@s:spa .

CON: yr estancia<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 the farm

- (218) SAN: estancia@s:spa La\_Elvira@s:cym&spa .

SAN: estancia<sup>S</sup> La\_Elvira<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* farm.N.F.SG name  
 Elvira farm

- (219) CON: La.Elvira@s:cym&spa xxx +/.
- CON:** La.Elvira<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
 Elvira [...]
- (220) SAN: +< lot o ddefaid ia ?
- SAN:** lot o ddefaid ia  
**aut:** lot.QUAN of.PREP sheep.N.F.PL+SM yes.ADV  
 lots of sheep?
- (221) SAN: yn Gwalchaina@s:cym&spa .
- SAN:** yn Gwalchaina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP name  
 in Gwalchaina
- (222) CON: oedd oedd (y)na un\_deg un mil o ddefaid yr adeg (h)ynny .
- CON:** oedd oedd yna un\_deg un mil o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP  
 ddefaid yr adeg hynny  
 sheep.N.F.PL+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 yes, there were eleven thousand sheep then
- (223) SAN: +< un\_deg un mil o ddefaid .
- SAN:** un\_deg un mil o ddefaid  
**aut:** ten.NUM one.NUM thousand.N.F.SG of.PREP sheep.N.F.PL+SM  
 eleven thousand sheep
- (224) SAN: estancia@s:spa eitha mawr .
- SAN:** estancia<sup>S</sup> eitha mawr  
**aut:** farm.N.F.SG fairly.ADV big.ADJ  
 a pretty big farm
- (225) CON: mawr .
- CON:** mawr  
**aut:** big.ADJ  
 big
- (226) SAN: ia ia .
- SAN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (227) CON: +< ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (228) SAN: cneifio yn bwysig ?  
**SAN:** cneifio yn bwysig  
**aut:** *shear.V.INFIN PRT important.ADJ+SM*  
 shearing was important?
- (229) CON: bwysig sobr ar\_gyfer gwlân a (y)r +...  
**CON:** bwysig sobr ar\_gyfer gwlân a yr  
**aut:** *important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*  
 especially important for wool and...
- (230) CON: a wedyn oedd yna um [/] (.) um +...  
**CON:** a wedyn oedd yna um um  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM*  
 and then there was, um...
- (231) SAN: oedd (y)na salwch weithiau ar y defaid ?  
**SAN:** oedd yna salwch weithiau ar y  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV illness.N.M.SG times.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF*  
**defaid**  
*sheep.N.F.PL*  
 was there disease sometimes on the sheep?
- (232) SAN: oedd raid dipio nhw ?  
**SAN:** oedd raid dipio nhw  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P*  
 did they have to be dipped?
- (233) CON: oedd .  
**CON:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (234) CON: oedd raid dipio nhw yn y +...  
**CON:** oedd raid dipio nhw yn y  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF*  
 they had to be dipped in the...

- (235) SAN: <roid roid> [/] roid [/] roi (y)r ffisig iddyn nhw ?  
**SAN: roid roid**  
*aut: give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*  
**roid roi yr ffisig**  
*give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM the.DET.DEF medicine.N.M.SG*  
**iddyn nhw**  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 to give medicine to them?
- (236) CON: dipyn o waith efo nhw .  
**CON: dipyn o waith efo nhw**  
*aut: little.bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P*  
 quite a bit of work with them
- (237) SAN: +< lot o waith .  
**SAN: lot o waith**  
*aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*  
 lots of work
- (238) CON: oedd .  
**CON: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (239) SAN: rheoli (y)r gweision oedd yn gweithio .  
**SAN: rheoli yr gweision oedd yn gweithio**  
*aut: manage.V.INFIN the.DET.DEF servant.N.M.PL be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN*  
 managing the boys who were working
- (240) CON: dw i (ddi)m yn cofio faint o xxx oedd o (y)r +...  
**CON: dw i ddim yn cofio faint o**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP*  
**oedd o yr**  
*be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF*  
 I don't remember how many [...] were...
- (241) CON: dw i (ddi)m yn cofio xxx .  
**CON: dw i ddim yn cofio**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember [...]
- (242) SAN: dw i (y)n cofio (y)r tŷ mawr .  
**SAN: dw i yn cofio yr tŷ mawr**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ*  
 I remember the big house

- (243) SAN: oedd o (y)n dŷ braf yn\_doedd o .  
 SAN: oedd o yn dŷ braf yn\_doedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT house.N.M.SG+SM fine.ADJ be.V.3S.IMPERF.TAG  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 it was a lovely house, wasn't it
- (244) CON: +< tri [?] .  
 CON: tri  
*aut:* three.NUM.M  
 three
- (245) CON: oedd .  
 CON: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (246) SAN: tŷ mawr .  
 SAN: tŷ mawr  
*aut:* house.N.M.SG big.ADJ  
 a big house
- (247) CON: tŷ mawr ia .  
 CON: tŷ mawr ia  
*aut:* house.N.M.SG big.ADJ yes.ADV  
 a big house, yes
- (248) SAN: ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (249) SAN: ond <oedd y> [/] oedd o (y)n eithaf cynnes .  
 SAN: ond oedd y oedd o yn eithaf  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV  
 cynnes  
 warm.ADJ  
 but it was quite warm
- (250) SAN: achos yn ganol y paith yn fan (y)na .  
 SAN: achos yn ganol y paith yn  
*aut:* because.CONJ PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 because it was in the middle of the prairie there

- (251) CON: paith .  
**CON: paith**  
*aut: prairie.N.M.SG*  
 prairie
- (252) CON: oedd (y)na ddigon o +/.  
**CON: oedd yna ddigon o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP*  
 there was plenty of...
- (253) SAN: a oedd yr poplars yn wneud y (.) cysgod .  
**SAN: a oedd yr poplars yn wneud**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poplar.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM*  
**y cysgod**  
*the.DET.DEF shadow.N.M.SG*  
 and the poplars gave shade
- (254) CON: +, xxx neu cadw y gwynt allan .  
**CON: neu cadw y gwynt allan**  
*aut: or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV*  
 [...] or kept the wind out
- (255) SAN: cadw (y)r gwynt allan .  
**SAN: cadw yr gwynt allan**  
*aut: keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV*  
 keeping the wind out
- (256) CON: ia ia oe(dd) o (y)n neis iawn ynde .  
**CON: ia ia oedd o yn neis iawn ynde**  
*aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV isn't.it.IM*  
 yes, yes it was very nice
- (257) SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf braf .  
**SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT day.N.M.PL+SM fine.ADJ*  
**braf**  
*fine.ADJ*  
 and they they were very fine days
- (258) CON: braf <yn y yn yr> [//] um yn ganol yr haf ynde .  
**CON: braf yn y yn yr um yn ganol**  
*aut: fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF um.IM PRT middle.N.M.SG+SM*  
**yr haf ynde**  
*the.DET.DEF summer.N.M.SG isn't.it.IM*  
 fine in the middle of summer



- (259) SAN: yn ganol yr haf oedd hi (y)n braf iawn (y)na .  
**SAN:** yn ganol yr haf oedd hi  
*aut:* PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn braf iawn yna  
*PRT fine.ADJ very.ADV there.ADV*  
 in midsummer it was really fine there
- (260) CON: ac oedd hi (y)n oer iawn ynddyn nhw .  
**CON:** ac oedd hi yn oer iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ very.ADV  
 ynddyn nhw  
*in\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and it was very cold in them
- (261) CON: <oedden ni> [/] oedden ni ddim sefyll yna (.) yn y gaeaf .  
**CON:** oedden ni oedden ni ddim sefyll  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM stand.V.INFIN  
 yna yn y gaeaf  
*there.ADV in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG*  
 we didn't used to stay there in the winter
- (262) SAN: yn y gaeaf .  
**SAN:** yn y gaeaf  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG  
 in einter
- (263) CON: na .  
**CON:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (264) SAN: oedd o rhy oer .  
**SAN:** oedd o rhy oer  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S too.ADJ cold.ADJ  
 it was too cold
- (265) CON: oedd hi rhy oer .  
**CON:** oedd hi rhy oer  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
 it was too cold
- (266) SAN: tŷ ry fawr .  
**SAN:** tŷ ry fawr  
*aut:* house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM  
 too big a house

- (267) SAN: oedd o (y)n dŷ fawr yn\_doedd o .  
**SAN:** oedd o yn dŷ fawr yn\_doedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT house.N.M.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.TAG  
o  
he.PRON.M.3S  
it was a big house, wasn't it
- (268) CON: oh@s:cym&spa oedd oedd oedd .  
**CON:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> oedd oedd oedd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
oh yes it was
- (269) SAN: oedd .  
**SAN:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes
- (270) SAN: na .  
**SAN:** na  
**aut:** no.ADV  
no
- (271) CON: gwnes i [//] oedd isio (.) um (.) torri lot o +/.  
**CON:** gwnes i oedd isio um torri lot  
**aut:** do.V.1S.PAST I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG um.IM break.V.INFIN lot.QUAN  
o  
of.PREP  
needed to cut a lot of...
- (272) SAN: +< lot (.) o goed (.) ar y tân .  
**SAN:** lot o goed ar y tân  
**aut:** lot.QUAN of.PREP trees.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG  
lots of wood, on the fire
- (273) CON: +< o goed .  
**CON:** o goed  
**aut:** of.PREP trees.N.F.PL+SM  
...of wood
- (274) SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg hynny .  
**SAN:** ia stofsys bach coed oedd yr adeg  
**aut:** yes.ADV stove.N.F.PL small.ADJ trees.N.F.PL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF time.N.F.SG  
hynny  
that.ADJ.DEM.SP  
yes, it was little wood-burning stoves back then

- (275) CON: +< mm +...  
**CON:** mm  
**aut:** mm.IM
- (276) CON: ia xxx +/.  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]
- (277) SAN: &s stôf goed .  
**SAN:** stôf goed  
**aut:** stove.N.F.SG trees.N.F.PL+SM  
 wood-burning stove
- (278) SAN: nid [/] nid gas .  
**SAN:** nid nid gas  
**aut:** (it.is).not.ADV (it.is).not.ADV gas.N.M.SG  
 not gas
- (279) CON: oh@s:cym&spa na .  
**CON:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no
- (280) SAN: nid nwy ynde .  
**SAN:** nid nwy ynde  
**aut:** (it.is).not.ADV gas.N.M.SG isn't\_it.IM  
 no gas
- (281) CON: +< dim gas .  
**CON:** dim gas  
**aut:** not.ADV gas.N.M.SG  
 not gas
- (282) CON: oedd ddim gas efo ni .  
**CON:** oedd ddim gas efo ni  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM gas.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P  
 we had no gas
- (283) SAN: na na .  
**SAN:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
 no, no

- (284) CON: oedd [/] oedd un stôf gas (.) fel (ba)sai isio mewn xxx fel (yn)a ynde .  
**CON:** oedd oedd un stôf gas fel  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF one.NUM stove.N.F.SG gas.N.M.SG like.CONJ  
 basai isio mewn fel yna ynde  
*be.V.3S.PLUPERF want.N.M.SG in.PREP like.CONJ there.ADV isn't.it.IM*  
 there was one gas stove, as would be needed in [...] like that
- (285) SAN: xxx gael xxx bach .  
**SAN:** gael bach  
*aut:* get.V.INFIN+SM small.ADJ  
 [...] had a little [...]
- (286) CON: do .  
**CON:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (287) SAN: botel bach o (.) gas .  
**SAN:** botel bach o gas  
*aut:* bottle.N.F.SG+SM small.ADJ of.PREP gas.N.M.SG  
 a little bottle of gas
- (288) CON: +< a wedyn fel wnaeth [/] fuodd Euros@s:cym&spa uh fuasen ni yna am  
 dri\_deg saith o flynyddoedd eh@s:cym&spa .  
**CON:** a wedyn fel wnaeth fuodd Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV like.CONJ do.V.3S.PAST+SM be.V.3S.PAST+SM name er.IM  
 fuasen ni yna am dri\_deg saith o  
*be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P there.ADV for.PREP thirty.NUM+SM seven.NUM of.PREP*  
 flynyddoedd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*years.N.F.PL+SM eh.IM*  
 and then as Euros was... we went there for 37 years
- (289) SAN: tri\_deg saith gymaint â hynna do ?  
**SAN:** tri\_deg saith gymaint â hynna do  
*aut:* thirty.NUM seven.NUM so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP yes.ADV.PAST  
 37, as many as that, was it?
- (290) SAN: cyn iddo fo ymddeol .  
**SAN:** cyn iddo fo ymddeol  
*aut:* before.PREP to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S retire.V.INFIN  
 before he retired

- (291) CON: ac uh wedyn oedd yr (.) calefón@s:spa gas@s:cym&spa efo ni yn yr uh (.) bathrwm a (.) hwnna yn dod â pethau gas efo ni wedyn xxx .

**CON:** ac uh wedyn oedd yr calefón<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ er.IM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water\_heater.N.M.SG  
gas<sup>C</sup> efo ni yn yr uh bathrwm a  
gas.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF er.IM bathroom.N.M.SG and.CONJ  
hwnna yn dod â pethau gas efo  
that.PRON.DEM.M.SG PRT come.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL gas.N.M.SG with.PREP  
ni wedyn  
we.PRON.1P afterwards.ADV

and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things afterwards [...]

- (292) SAN: +< [- spa] jubilar .

**SAN:** jubilar<sup>S</sup>  
**aut:** retire.V.INFIN  
...retire

- (293) SAN: +< yn y bathrwm .

**SAN:** yn y bathrwm  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF bathroom.N.M.SG  
in the bathroom

- (294) SAN: +< oedd hynna (y)n help .

**SAN:** oedd hynna yn help  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT help.N.SG  
that helped

- (295) SAN: ia ia .

**SAN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

- (296) SAN: wel oedd pawb ohonyn ni (y)r adeg hynny .

**SAN:** wel oedd pawb ohonyn ni  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON from\_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P  
yr adeg hynny  
the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
well all of us were back then

- (297) CON: +< ond oedd (y)na electrigr efo ni .

**CON:** ond oedd yna electrigr efo ni  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV electric.ADJ with.PREP we.PRON.1P  
but we had electricity

- (298) CON: a masîn yn gweithio .  
**CON:** a masîn yn gweithio  
**aut:** and.CONJ machine.N.F.SG PRT work.V.INFIN  
 and a working machine
- (299) SAN: generador@s:spa siŵr ia ?  
**SAN:** generador<sup>S</sup> siŵr ia  
**aut:** generator.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV  
 a generator, right?
- (300) CON: ia a &d [/] a dŵr hefyd .  
**CON:** ia a a dŵr hefyd  
**aut:** yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV  
 yes, and water too
- (301) CON: dŵr yn xxx .  
**CON:** dŵr yn  
**aut:** water.N.M.SG PRT  
 water [...].
- (302) SAN: yn y peips ?  
**SAN:** yn y peips  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL  
 in the pipes?
- (303) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (304) CON: +< xxx .
- (305) CON: xxx .
- (306) SAN: ia oedd o (y)n lle braf i fynd fel o(eddw)n i (y)n mynd yna [?] weithiau .  
**SAN:** ia oedd o yn lle braf i  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ to.PREP  
 fynd fel oeddwn i yn mynd yna  
 go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN there.ADV  
 weithiau  
 times.N.F.PL+SM  
 yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

- (307) CON: +< neis iawn ie .  
**CON:** neis iawn ie  
**aut:** nice.ADJ very.ADV yes.ADV  
 very nice, yes
- (308) SAN: mynd i weld [//] ymweld .  
**SAN:** mynd i weld ymweld  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM visit.V.INFIN  
 going to visit
- (309) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (310) SAN: jyst mynd am dro xxx .  
**SAN:** jyst mynd am dro  
**aut:** just.ADV go.V.INFIN for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 just going for a walk [...]
- (311) SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd i bysgota <yn\_doedd o> [?] ?  
**SAN:** yr afon yn agos a bobl yn mynd  
**aut:** the.DET.DEF river.N.F.SG PRT near.ADJ and.CONJ people.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN  
 i bysgota yn\_doedd o  
 to.PREP fish.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S  
 the river nearby and people going fishing there, wasn't it?
- (312) CON: oedd oedd .  
**CON:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes it was
- (313) CON: um +...  
**CON:** um  
**aut:** um.IM
- (314) SAN: afon Gwalchaina@s:cym&spa .  
**SAN:** afon Gwalchaina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** river.N.F.SG name  
 the Gwalchaina river
- (315) CON: ryw [?] (.) faint o fetrs [?] ?  
**CON:** ryw faint o fetrs  
**aut:** some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP metre.N.M.PL+SM  
 some... how many metres?

- (316) CON: oedd o ddim yn (.) pedwar [/] pedwar can metr neu rywbeth fel (y)na .  
**CON:** oedd o ddim yn pedwar pedwar can  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT four.NUM.M four.NUM.M can.N.M.SG  
 metr neu rywbeth fel yna  
*metre.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 it wasn't... 400 metres or something like that
- (317) SAN: o (y)r tŷ .  
**SAN:** o yr tŷ  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 from the house
- (318) CON: +< o (y)r tŷ .  
**CON:** o yr tŷ  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 from the house
- (319) SAN: oedd yr afon .  
**SAN:** oedd yr afon  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG  
 was the river
- (320) CON: ac oedd xxx lot o bysgod .  
**CON:** ac oedd lot o bysgod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP fish.N.M.PL+SM  
 and there were a lot of fish
- (321) CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd Sul .  
**CON:** pobl yn mynd i bysgota ar ddydd  
*aut:* people.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN+SM on.PREP day.N.M.SG+SM  
 Sul  
*Sunday.N.M.SG*  
 people going fishing on Sunday
- (322) SAN: ar ddydd Sul .  
**SAN:** ar ddydd Sul  
*aut:* on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG  
 on Sunday
- (323) CON: ia yndy [?] .  
**CON:** ia yndy  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes



- (324) SAN: +< o [/] o fan (h)yn .  
 SAN: o o fan hyn  
*aut:* of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 from here
- (325) CON: o fan hyn o Escuel@s:cym&spa .  
 CON: o fan hyn o Escuel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name  
 from here, from Esquel
- (326) SAN: o Escuel@s:cym&spa .  
 SAN: o Escuel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* from.PREP name  
 from Esquel
- (327) SAN: ah@s:cym&spa ia .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (328) CON: ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (329) SAN: ie dw i (y)n cofio mynd (.) pan o(edde)ch chi (y)n cael eich penblwydd priodas .  
 SAN: ie dw i yn cofio mynd pan  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN when.CONJ  
 oeddech chi yn cael eich penblwydd  
*be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P birthday.N.M.SG*  
 priodas  
*marriage.N.F.SG*  
 yes, I remember going when you were having your wedding anniversary
- (330) SAN: chi (y)n cofio ?  
 SAN: chi yn cofio  
*aut:* you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (331) SAN: dau\_ddeg pump .  
 SAN: dau\_ddeg pump  
*aut:* twenty.NUM five.NUM  
 twenty-five

- (332) CON: +< dau.ddeg pump .  
**CON:** dau.ddeg pump  
*aut:* twenty.NUM five.NUM  
 twenty-five
- (333) SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi mynd draw diwrnod (hyn)ny .  
**SAN:** a oedd lot ohonyn ni wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P after.PREP  
 mynd draw diwrnod hynny  
 go.V.INFIN yonder.ADV day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 and lots of us went over that day
- (334) CON: +< draw ia .  
**CON:** draw ia  
*aut:* yonder.ADV yes.ADV  
 over, yes
- (335) SAN: oedd Clarissa@s:cym&spa yn fabi yr adeg hynny .  
**SAN:** oedd Clarissa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn fabi yr adeg  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF time.N.F.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 Clarissa was a baby then
- (336) CON: ydy .  
**CON:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (337) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (338) SAN: be (y)dy oed Clarissa@s:cym&spa erbyn hyn ?  
**SAN:** be ydy oed Clarissa<sup>C</sup><sub>S</sub> erbyn hyn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name by.PREP this.PRON.DEM.SP  
 how old is Clarissa now?
- (339) CON: mae (y)n byw yn islas@s:spa Canarias@s:spa .  
**CON:** mae yn byw yn islas<sup>S</sup> Canarias<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN PRT island.N.F.PL name  
 she lives in the Canary Islands

- (340) SAN: ah@s:cym&spa fan (y)na mae (y)n byw .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna mae yn byw  
**aut:** ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN  
 ah, that's where she lives
- (341) CON: a mae ddwy hogan bach efo (h)i .  
**CON:** a mae ddwy hogan bach efo hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S  
 and she has two little girls
- (342) SAN: ond mae (we)di colli gŵr nawr .  
**SAN:** ond mae wedi colli gŵr nawr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN man.N.M.SG now.ADV  
 but she's lost her husband now
- (343) SAN: oh@s:cym&spa mae weddw rŵan .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae weddw rŵan  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES widowed.ADJ+SM now.ADV  
 oh, she's a widow now
- (344) CON: yndy .  
**CON:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 she is
- (345) SAN: ia ia .  
**SAN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (346) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (347) SAN: fi (y)n cofio oedd hi (y)n fabi bach yr adeg hynny .  
**SAN:** fi yn cofio oedd hi yn  
**aut:** I.PRON.1S+SM PRT remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 fabi bach yr adeg hynny  
 baby.N.MF.SG+SM small.ADJ the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 I remember she was a little baby then
- (348) CON: +< xxx .

- (349) CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed .  
**CON:** ia oedd hi ddim yn flwydd oed  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT year.N.F.SG+SM age.N.M.SG*  
 yes, she wasn't a year old
- (350) SAN: na na .  
**SAN:** na na  
**aut:** *no.ADV no.ADV*  
 no, no
- (351) CON: bach iawn .  
**CON:** bach iawn  
**aut:** *small.ADJ very.ADV*  
 very little
- (352) SAN: a faint o(eddw)n i ?  
**SAN:** a faint oeddwn i  
**aut:** *and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 and how old was I?
- (353) SAN: o(eddw)n i tua <un\_deg saith> [//] un\_deg +//.  
**SAN:** oeddwn i tua un\_deg saith un\_deg  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP ten.NUM seven.NUM ten.NUM*  
 I was around seventeen...
- (354) SAN: pwy flwyddyn oedd hi ?  
**SAN:** pwy flwyddyn oedd hi  
**aut:** *who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 what year was it?
- (355) CON: yn yr [///] (..) uh briodais i (y)n y flwyddyn pedwar\_deg wyth <adeg hyn> [?] .  
**CON:** yn yr uh briodais i yn y  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF er.IM marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF*  
**flwyddyn pedwar\_deg wyth adeg hyn**  
*year.N.F.SG+SM forty.NUM eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*  
 in the... er, I married in [19]48 back then
- (356) SAN: uh pum\_deg [//] chwe\_deg wyth ?  
**SAN:** uh pum\_deg chwe\_deg wyth  
**aut:** *er.IM fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM*  
 er, fifty... 68?

- (357) CON: +< chwe +...  
**CON:** chwe  
**aut:** six.NUM  
 six...
- (358) SAN: saith\_deg tri .  
**SAN:** saith\_deg tri  
**aut:** seventy.NUM three.NUM.M  
 seventy-three
- (359) CON: saith\_deg tri .  
**CON:** saith\_deg tri  
**aut:** seventy.NUM three.NUM.M  
 seventy-three
- (360) SAN: +< blwyddyn saith\_deg tri .  
**SAN:** blwyddyn saith\_deg tri  
**aut:** year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M  
 in [19]73
- (361) CON: ah@s:cym&spa ia saith\_deg tri <oedd ia> [?] .  
**CON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia saith\_deg tri oedd ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV  
 ah yes, it was [19]73, yes
- (362) SAN: felly o(eddw)n i +//.  
**SAN:** felly oeddwn i  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 so I was...
- (363) SAN: pum\_deg tri +//.  
**SAN:** pum\_deg tri  
**aut:** fifty.NUM three.NUM.M  
 fifty-three...
- (364) SAN: ugain oed .  
**SAN:** ugain oed  
**aut:** twenty.NUM age.N.M.SG  
 twenty years old
- (365) SAN: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n ugain oed adeg hynny .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn ugain oed adeg  
**aut:** ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 ah, I was twenty years old then

- (366) CON: oeddet ti (y)n ugain oed .  
**CON:** oeddet ti yn ugain oed  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT twenty.NUM age.N.M.SG  
 you were twenty
- (367) SAN: +< felly o(eddw)n i (we)di dod yn\_ôl +//.  
**SAN:** felly oeddwn i wedi dod yn\_ôl  
*aut:* so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 so I'd come back...
- (368) SAN: gymaint â hynny oeddwn i ?  
**SAN:** gymaint â hynny oeddwn i  
*aut:* so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 was I as old as that?
- (369) SAN: wedi dod (y)n\_ôl o Gymru yr tro cyntaf felly .  
**SAN:** wedi dod yn\_ôl o Gymru yr  
*aut:* after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM that.PRON.REL  
 tro cyntaf felly  
*turn.N.M.SG first.ORD so.ADV*  
 after coming back from Wales the first time then
- (370) CON: ah@s:cym&spa .  
**CON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (371) SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn .  
**SAN:** ac yn yr ysgol yn fan hyn  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 and at school here
- (372) SAN: o(eddw)n i (y)n gorffen yr ysgol fan (h)yn yr adeg hynny .  
**SAN:** oeddwn i yn gorffen yr ysgol  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG  
 fan hyn yr adeg hynny  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 I was finishing school here then
- (373) CON: ia y teulu xxx braf dod o xxx .  
**CON:** ia y teulu braf dod o  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF family.N.M.SG fine.ADJ come.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yes, the family [...] fine coming from [...]

- (374) SAN: o(eddw)n i (y)n meddwl <bod i (y)n llai> [/] bod fi (y)n llai .  
 SAN: oeddwn i yn meddwl bod i yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN to.PREP PRT  
 llai bod fi yn llai  
*smaller.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT smaller.ADJ.COMP*  
 I thought I was younger
- (375) SAN: ond na oedd hi +...  
 SAN: ond na oedd hi  
*aut:* but.CONJ PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 but no, it was...
- (376) SAN: &=inhale ond oedd hi (y)n braf y dyddiau (.) heulog yn [/] yn  
 Gwalchaina@s:cym&spa .  
 SAN: ond oedd hi yn braf y dyddiau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ the.DET.DEF day.N.M.PL  
 heulog yn yn Gwalchaina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*sunny.ADJ PRT in.PREP name*  
 but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina
- (377) CON: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n heulog braf .  
 CON: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi yn heulog braf  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sunny.ADJ fine.ADJ  
 oh, it was lovely and sunny
- (378) SAN: oedd .  
 SAN: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (379) SAN: lle braf .  
 SAN: lle braf  
*aut:* place.N.M.SG fine.ADJ  
 a lovely place
- (380) CON: +< andros o (.) lle neis iawn .  
 CON: andros o lle neis iawn  
*aut:* exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV  
 a really nice place
- (381) SAN: +< lle braf .  
 SAN: lle braf  
*aut:* place.N.M.SG fine.ADJ  
 lovely place

- (382) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (383) CON: +< ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (384) SAN: a wedyn (.) Esquel@s:cym&spa dach chi (we)di bod wedyn de ?  
 SAN: a wedyn Esquel<sup>C</sup> dach chi wedi bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN  
 wedyn de  
*aut:* afterwards.ADV be.IM+SM  
 and then, you were in Esquel after that, right?
- (385) CON: yn Esquel@s:cym&spa ia .  
 CON: yn Esquel<sup>C</sup> ia  
*aut:* in.PREP name yes.ADV  
 in Esquel, yes
- (386) SAN: +< ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (387) CON: ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (388) SAN: ar y stryd fan hyn .  
 SAN: ar y stryd fan hyn  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here on the street
- (389) SAN: ar (.) Molinari@s:spa [?] .  
 SAN: ar Molinari<sup>S</sup>  
*aut:* on.PREP name  
 on Molinari
- (390) CON: xxx o (y)r blwyddyn pum\_deg dau .  
 CON: o yr blwyddyn pum\_deg dau  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG fifty.NUM two.NUM.M  
 [...] from [19]52



- (391) SAN: ers y flwyddyn pum\_deg dau .  
**SAN:** ers y flwyddyn pum\_deg dau  
**aut:** since.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM two.NUM.M  
 since [19]52
- (392) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (393) SAN: ia (dy)dy (y)r tŷ yma (.) (dy)dy o (ddi)m yn newydd .  
**SAN:** ia dydy yr tŷ yma dydy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF house.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 o ddim yn newydd  
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT new.ADJ  
 yes, this house, it's not new
- (394) SAN: ond (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith .  
**SAN:** ond dydy o ddim mor hen chwaith  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV old.ADJ neither.ADV  
 but it's not so old either
- (395) CON: na (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith yndy .  
**CON:** na dydy o ddim mor hen chwaith  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV old.ADJ neither.ADV  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 no, it's not so old either, yes
- (396) SAN: ie ie .  
**SAN:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (397) SAN: oedd uh Peredur@s:cym&spa rŵan yn deud bod y tŷ yn [/] yn neis (.) pan  
 ddaeth o fewn .  
**SAN:** oedd uh Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> rŵan yn deud bod y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF er.IM name now.ADV PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 tŷ yn yn neis pan ddaeth o fewn  
 house.N.M.SG PRT PRT nice.ADJ when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM  
 Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in
- (398) CON: ah@s:cym&spa ia &=laugh .  
**CON:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (399) SAN: +" tŷ (y)ma (y)n lovely@s:eng .  
 SAN: tŷ yma yn lovely<sup>E</sup>  
*aut:* house.N.M.SG here.ADV PRT love.V.INFIN+ADV  
 this house is lovely
- (400) SAN: meddai fo &=laugh +".  
 SAN: meddai fo  
*aut:* say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said
- (401) CON: ah@s:cym&spa .  
 CON: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (402) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (403) SAN: a (y)dy (y)r babi (we)di bod yn gweld chi heddiw ?  
 SAN: a ydy yr babi wedi bod yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG after.PREP be.V.INFIN PRT  
 gweld chi heddiw  
*aut:* see.V.INFIN you.PRON.2P today.ADV  
 and has the baby been seeing you today?
- (404) CON: yndy .  
 CON: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (405) SAN: be ydy (e)i henw hi ?  
 SAN: be ydy ei henw hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S  
 what's her name?
- (406) CON: [- spa] qué +//.  
 CON: qué<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT  
 what...
- (407) CON: Esyllt@s:cym&spa .  
 CON: Esyllt<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (408) SAN: ah@s:cym&spa Estella@s:cym&spa Estella@s:cym&spa (.) ydy enw hi .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Estella<sub>S</sub><sup>C</sup> Estella<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy enw hi  
*aut:* ah.IM name name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 ah Estella, Estella is her name
- (409) CON: +< Estella@s:cym&spa .  
 CON: Estella<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (410) CON: achos gaeth hi ei geni y cyntaf o Ebrill .  
 CON: achos gaeth hi ei geni  
*aut:* because.CONJ get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S be\_born.V.INFIN  
 y cyntaf o Ebrill  
*the.DET.DEF first.ORD of.PREP April.N.M.SG*  
 because she was born on the first of April
- (411) SAN: ah@s:cym&spa mae yn neis yn\_dydy .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn neis yn\_dydy  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 ah, it's nice isn't it
- (412) CON: +< ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (413) SAN: gorwyres .  
 SAN: gorwyres  
*aut:* great-granddaughter.N.F.SG  
 a great-granddaughter
- (414) SAN: [- spa] bisnieta .  
 SAN: bisnieta<sup>S</sup>  
*aut:* great\_granddaughter.N.F.SG  
 great-granddaughter
- (415) CON: [- spa] bisnieta .  
 CON: bisnieta<sup>S</sup>  
*aut:* great\_granddaughter.N.F.SG  
 great-granddaughter
- (416) CON: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
 CON: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah that's it

- (417) CON: a felly dw i (y)n hen nain .  
**CON:** a felly dw i yn hen nain  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT old.ADJ grandmother.N.F.SG  
 and so I'm a great-grandmother
- (418) SAN: hen nain ia ia .  
**SAN:** hen nain ia ia  
*aut:* old.ADJ grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV  
 a great-grandmother, yes
- (419) SAN: a Terry@s:cym&spa yn daid felly .  
**SAN:** a Terry<sub>S</sub><sup>C</sup> yn daid felly  
*aut:* and.CONJ name PRT grandfather.N.M.SG+SM so.ADV  
 and so Terry is a grandfather
- (420) CON: yn daid .  
**CON:** yn daid  
*aut:* PRT grandfather.N.M.SG+SM  
 a grandfather
- (421) SAN: a Rachel@s:cym&spa yn fam i (y)r +...  
**SAN:** a Rachel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fam i yr  
*aut:* and.CONJ name PRT mother.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF  
 and Rachel is a mother to the...
- (422) CON: +< fam ia &=laugh .  
**CON:** fam ia  
*aut:* mother.N.F.SG+SM yes.ADV  
 a mother, yes...
- (423) SAN: +< ia ia ia .  
**SAN:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (424) SAN: a maen nhw isio chi ddysgu Cymraeg iddi .  
**SAN:** a maen nhw isio chi ddysgu  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG you.PRON.2P teach.V.INFIN+SM  
**Cymraeg iddi**  
*Welsh.N.F.SG to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 and they want you to teach her Welsh

- (425) CON: efo (.) siarad Cymraeg .  
**CON:** efo siarad Cymraeg  
**aut:** with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 with speaking Welsh
- (426) SAN: siarad Cymraeg <efo (y)r> [/] efo (y)r gorwyres .  
**SAN:** siarad Cymraeg efo yr efo yr  
**aut:** talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
 gorwyres  
 great-granddaughter.N.F.SG  
 speaking Welsh with the great-granddaughter
- (427) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (428) SAN: [- spa] bisnieta .  
**SAN:** bisnieta<sup>S</sup>  
**aut:** great-granddaughter.N.F.SG  
 great-granddaughter
- (429) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (430) SAN: ah@s:cym&spa sut mae (y)r tŷ yn dod ymlaen ?  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sut mae yr tŷ yn dod  
**aut:** ah.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT come.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 ah, how is the house coming along?
- (431) SAN: maen nhw wrthi (y)n bildio tŷ tu\_ôl +/ .  
**SAN:** maen nhw wrthi yn bildio tŷ  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT build.V.INFIN house.N.M.SG  
 tu\_ôl  
 behind.ADV  
 they're busy building a house behind...
- (432) CON: maen nhw (y)n eh@s:cym&spa [///] (..) dw i (y)n credu fydden nhw (y)na .  
**CON:** maen nhw yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 fydden nhw yna  
 be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P there.ADV  
 they're er... I think they'll be there

- (433) CON: maen nhw isio bod yna erbyn Nadolig .  
**CON:** maen nhw isio bod yna erbyn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV by.PREP  
 Nadolig  
 Christmas.N.M.SG  
 they want to be there by Christmas
- (434) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na neis .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis  
**aut:** oh.IM that.is.ADV nice.ADJ  
 oh that's nice
- (435) CON: yndy yndy .  
**CON:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is
- (436) SAN: felly ryw ddau fis .  
**SAN:** felly ryw ddau fis  
**aut:** so.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM month.N.M.SG+SM  
 so about 2 months
- (437) CON: xxx &=laugh .
- (438) SAN: +< mae (y)n dod ymlaen .  
**SAN:** mae yn dod ymlaen  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN forward.ADV  
 it's coming along
- (439) CON: dod ymlaen .  
**CON:** dod ymlaen  
**aut:** come.V.INFIN forward.ADV  
 coming along
- (440) SAN: tipyn o bres .  
**SAN:** tipyn o bres  
**aut:** little.bit.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM  
 a bit of money
- (441) CON: xxx dipyn o drafferth .  
**CON:** dipyn o drafferth  
**aut:** little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM  
 [...] a bit of trouble

- (442) CON: ond mae o (y)n dod ymlaen .  
**CON:** ond mae o yn dod ymlaen  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN forward.ADV  
 but it's coming along
- (443) SAN: tipyn o waith a dipyn o bres .  
**SAN:** tipyn o waith a dipyn o  
**aut:** little\_bit.N.M.SG of.PREP work.N.M.SG+SM and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 bres  
 money.N.M.SG+SM  
 a bit of work and a bit of money
- (444) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (445) SAN: <a mae o> [/] ah@s:cym&spa mae o (y)n neis .  
**SAN:** a mae o ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mae o yn neis  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 and it's nice
- (446) CON: yndy yndy .  
**CON:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is
- (447) SAN: oh@s:cym&spa da iawn .  
**SAN:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good
- (448) CON: mae o (y)n mynd yn ei flaen tydy [?] .  
**CON:** mae o yn mynd yn ei flaen  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT his.ADJ.POSS.M.3S front.N.M.SG+SM  
 tydy  
 unk  
 it's getting along, isn't it
- (449) SAN: +< ydy .  
**SAN:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes

- (450) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (451) SAN: Rachel@s:cym&spa yn dal i weithio fel deintydd ydy ddi ?  
**SAN:** Rachel<sup>C</sup> yn dal i weithio fel deintydd  
**aut:** name PRT still.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM like.CONJ dentist.N.M.SG  
 ydy ddi  
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 Rachel still working as a dentist, is she?
- (452) CON: yndy yndy .  
**CON:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, she is
- (453) SAN: [- spa] dentista .  
**SAN:** dentista<sup>S</sup>  
**aut:** dentist.N.M  
 a dentist
- (454) CON: mae (y)n gweithio drwy (y)r dydd heddiw .  
**CON:** mae yn gweithio drwy yr dydd heddiw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG today.ADV  
 she's working all day today
- (455) CON: a mae (we)di gweithio dydd Mawrth drwy (y)r dydd hefyd .  
**CON:** a mae wedi gweithio dydd Mawrth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP work.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
 drwy yr dydd hefyd  
 through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG also.ADV  
 and she worked all day on Tuesday too
- (456) CON: a mae (y)n gorfod gweithio ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd (.) os ydy  
 rywun yn dod (.) o bell .  
**CON:** a mae yn gorfod gweithio ambell  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT have\_to.V.INFIN work.V.INFIN occasional.PREQ  
 waith bore dydd Sadwrn hefyd os ydy  
 time.N.F.SG+SM morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG also.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES  
 rywun yn dod o bell  
 someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM  
 she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away



- (457) SAN: +< rywun angen .  
 SAN: rywun                      angen  
*aut:*    *someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG*  
 someone needs it
- (458) SAN: ah@s:cym&spa dod o bell .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    dod                      o                      bell  
*aut:*    *ah.IM come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM*  
 ah, coming from far away
- (459) CON: +< ia .  
 CON: ia  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (460) SAN: rei bobl yn dod o bell .  
 SAN: rei                      bobl                      yn    dod                      o                      bell  
*aut:*    *some.PREQ+SM people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP far.ADJ+SM*  
 some people come from far away
- (461) CON: a mae ei mam yn [/] eh@s:cym&spa yn helpu ddi .  
 CON: a                      mae                      ei                      mam                      yn    eh<sub>S</sub><sup>C</sup>    yn    helpu  
*aut:*    *and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG PRT eh.IM PRT help.V.INFIN*  
 ddi  
*she.PRON.F.3S*  
 and her mother helps her
- (462) SAN: oh@s:cym&spa .  
 SAN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *oh.IM*
- (463) CON: fues i (y)n uh +...  
 CON: fues                      i                      yn    uh  
*aut:*    *be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT er.IM*  
 I was, er...
- (464) SAN: helpu ddi <yn yr> [/] yn y syrjery fan (y)na .  
 SAN: helpu                      ddi                      yn                      yr                      yn                      y                      syrjery  
*aut:*    *help.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF surgery.N.F.SG*  
 fan                      yna  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 helping her in the surgery there

- (465) CON: ia efo (y)r papurau xxx .  
**CON:** ia efo yr papurau  
*aut:* yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL  
 yes, with the papers [...]
- (466) SAN: ah@s:cym&spa ia ia .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes
- (467) CON: ond uh (.) ddigon o waith .  
**CON:** ond uh ddigon o waith  
*aut:* but.CONJ er.IM enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM  
 but er, enough work
- (468) SAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)n neis bod (y)na waith .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn neis bod yna waith  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV work.N.F.SG+SM  
 oh it's nice that there is work
- (469) SAN: mae hynna bwysig .  
**SAN:** mae hynna bwysig  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP important.ADJ+SM  
 that's important
- (470) CON: +< yndy yndy .  
**CON:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is
- (471) SAN: +< bod digon o waith i gael .  
**SAN:** bod digon o waith i gael  
*aut:* be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM  
 that there's enough work available
- (472) CON: ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (473) SAN: &=inhale .

- (474) CON: digon o waith .  
**CON:** digon o waith  
**aut:** enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 enough work
- (475) SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**SAN:** fasai yn gweld helyntion yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM PRT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP name  
 she'd have troubles in Buenos Aires
- (476) CON: +< oh@s:cym&spa diar mae (y)n glawio .  
**CON:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar mae yn glawio  
**aut:** oh.IM dear.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN  
 oh dear, it's raining
- (477) SAN: +< pobl yn ddiwaith .  
**SAN:** pobl yn ddiwaith  
**aut:** people.N.F.SG PRT unemployed.ADJ+SM  
 people unemployed
- (478) CON: mae (y)n bwrw glaw xxx pnawn (y)ma .  
**CON:** mae yn bwrw glaw pnawn yma  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV  
 it's raining [...] this afternoon
- (479) SAN: ydy ddi ?  
**SAN:** ydy ddi  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 is it?
- (480) CON: mae (y)n [/] yn sobr .  
**CON:** mae yn yn sobr  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT PRT extremely.ADV  
 it's heavy
- (481) SAN: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m wedi gweld y newyddion pnawn yma .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim wedi gweld y  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
 newyddion pnawn yma  
 news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV  
 ah, I haven't seen the news this afternoon
- (482) CON: mm +...  
**CON:** mm  
**aut:** mm.IM

- (483) SAN: oedd hi mor sych yn y +/.  
 SAN: oedd hi mor sych yn y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV dry.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 it was so dry in the...
- (484) SAN: wel yn gweddill y wlad mae (y)n sych .  
 SAN: wel yn gweddill y wlad  
*aut:* well.IM PRT remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM  
 mae yn sych  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT dry.ADJ  
 well in the rest of the country it's dry
- (485) CON: wel mae (y)n glawio yn aml iawn yn +/.  
 CON: wel mae yn glawio yn aml iawn yn  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV PRT  
 well it rains very often in...
- (486) SAN: ++ yn [/] yn y ddinas .  
 SAN: yn yn y ddinas  
*aut:* PRT in.PREP the.DET.DEF city.N.F.SG+SM  
 ...in the city
- (487) CON: +, yn <fan yna> [/] y ddinas .  
 CON: yn fan yna y ddinas  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV the.DET.DEF city.N.F.SG+SM  
 there, the city
- (488) SAN: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
 SAN: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Buenos Aires
- (489) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (490) CON: a maen nhw (y)n bygwth glaw fan hyn eto hefyd .  
 CON: a maen nhw yn bygwth glaw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT threaten.V.INFIN rain.N.M.SG  
 fan hyn eto hefyd  
*aut:* place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP again.ADV also.ADV  
 and they're threatening rain here again too

- (491) SAN: ydyn nhw ?  
**SAN: ydyn nhw**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 are they?
- (492) CON: yndyn .  
**CON: yndyn**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they are
- (493) SAN: Córdoba@s:cym&spa sy (y)n sych welsoch chi .  
**SAN: Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn sych welsoch chi**  
*aut: name be.V.3S.PRES.REL PRT dry.ADJ see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*  
 Córdoba is dry, you see
- (494) CON: mm mae (y)n sobr o sych (.) yn Córdoba@s:cym&spa .  
**CON: mm mae yn sobr o**  
*aut: mm.IM be.V.3S.PRES PRT extremely.ADV from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*  
**sych yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*dry.ADJ in.PREP name*  
 mmm, it's seriously dry in Córdoba
- (495) SAN: +< Córdoba@s:cym&spa ia .  
**SAN: Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 Córdoba, yes
- (496) SAN: dim glaw a +/.  
**SAN: dim glaw a**  
*aut: not.ADV rain.N.M.SG and.CONJ*  
 no rain and...
- (497) CON: +< mae (y)na ryw ddau neu dri (.) eh@s:cym&spa lle â ddim dŵr efo nhw .  
**CON: mae yna ryw ddau neu dri**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM or.CONJ three.NUM.M+SM*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup> lle â ddim dŵr efo nhw**  
*eh.IM place.N.M.SG with.PREP not.ADV+SM water.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
 there are two or three places with no water
- (498) SAN: mae (y)n drist bod dim dŵr .  
**SAN: mae yn drist bod dim dŵr**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ+SM be.V.INFIN not.ADV water.N.M.SG*  
 it's sad that there's no water

- (499) CON: mae (y)n sobr o drist yndy .  
**CON:** mae yn sobr o drist  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT extremely.ADV of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S sad.ADJ+SM  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's seriously sad, yes
- (500) SAN: San\_Roque@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.  
**SAN:** San\_Roque<sup>C</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name eh.IM
- (501) CON: a gormod o ddŵr yn yr (.) llefydd eraill .  
**CON:** a gormod o ddŵr yn yr  
**aut:** and.CONJ too\_much.QUANT of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 llefydd eraill  
 places.N.M.PL others.PRON  
 and too much water in the other places
- (502) SAN: +< llefydd eraill .  
**SAN:** llefydd eraill  
**aut:** places.N.M.PL others.PRON  
 other places
- (503) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (504) SAN: San\_Roque@s:cym&spa ydy enw (y)r [/]/ y llyn ?  
**SAN:** San\_Roque<sup>C</sup> ydy enw yr y llyn  
**aut:** name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF lake.N.M.SG  
 is San Roque the name of the lake?
- (505) CON: ah@s:cym&spa Carlos\_Paz@s:cym&spa ydy enw (y)r +/.  
**CON:** ah<sup>C</sup> Carlos\_Paz<sup>C</sup> ydy enw yr  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF  
 ah, Carlos Paz is the name of the...
- (506) SAN: +< Villa@s:spa Carlos\_Paz@s:cym&spa .  
**SAN:** Villa<sup>S</sup> Carlos\_Paz<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name name  
 Carlos Paz village

- (507) CON: Villa@s:spa Carlos\_Paz@s:cym&spa .  
**CON:** Villa<sup>S</sup> Carlos\_Paz<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name name  
 Carlos Paz village
- (508) SAN: a San\_Roque@s:cym&spa (y)dy yr llyn ?  
**SAN:** a San\_Roque<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy yr llyn  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF lake.N.M.SG  
 and is San Roque the lake?
- (509) CON: llyn .  
**CON:** llyn  
*aut:* lake.N.M.SG  
 lake
- (510) SAN: a mae (y)r hwnna wag ydw i meddwl (y)dy o ?  
**SAN:** a mae yr hwnna wag ydw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.DEM.M.SG empty.ADJ+SM be.V.1S.PRES  
 i meddwl ydy o  
*I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 and that's empty I think, is it?
- (511) CON: mae (y)n wag yndy .  
**CON:** mae yn wag yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT empty.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's empty, yes
- (512) SAN: mae (.) wedi gwagu .  
**SAN:** mae wedi gwagu  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP empty.V.INFIN  
 it's been emptied out
- (513) SAN: ofnadwy .  
**SAN:** ofnadwy  
*aut:* terrible.ADJ  
 terrible
- (514) CON: ond mae (y)r lle (we)di tyfu gymaint .  
**CON:** ond mae yr lle wedi tyfu  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG after.PREP grow.V.INFIN  
 gymaint  
*so.much.ADJ+SM*  
 but the place has grown so much

- (515) CON: dw i yn cofio fues i (.) efo nain Edwards@s:cym&spa a Judith@s:cym&spa  
(..) a ewyrth Terry@s:cym&spa .  
CON: dw i yn cofio fues i efo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP  
nain Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> a Judith<sub>S</sub><sup>C</sup> a ewyrth Terry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* grandmother.N.F.SG name and.CONJ name and.CONJ uncle.N.M.SG name  
I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry
- (516) SAN: +< ah@s:cym&spa ia .  
SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (517) SAN: ah ia ia .  
SAN: ah ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah yes, yes
- (518) CON: yn y blwyddyn pedwar\_deg chwech .  
CON: yn y blwyddyn pedwar\_deg chwech  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM  
in [19]46
- (519) SAN: yn y blwyddyn pedwar\_deg chwech oeddech chi fyny yn Córdoba@s:cym&spa .  
SAN: yn y blwyddyn pedwar\_deg chwech oeddech chi  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM six.NUM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
fyny yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* up.ADV in.PREP name  
in [19]46 you were up in Córdoba
- (520) CON: eh@s:cym&spa yn yr Córdoba@s:cym&spa yn fan (y)na .  
CON: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan yna  
*aut:* eh.IM in.PREP the.DET.DEF name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
eh, in Córdoba there
- (521) CON: a xxx ryw stryd fach oedd xxx uh +...  
CON: a ryw stryd fach oedd uh  
*aut:* and.CONJ some.PREQ+SM street.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF er.IM  
and [...] some little street that was [...] er...
- (522) CON: a +...  
CON: a  
*aut:* and.CONJ  
and...



- (523) SAN: fel [?] ryw bentre bach .  
**SAN:** fel ryw bentre bach  
**aut:** like.CONJ some.PREQ+SM village.N.M.SG+SM small.ADJ  
 like some little village
- (524) CON: fel [?] pentre .  
**CON:** fel pentre  
**aut:** like.CONJ village.N.M.SG  
 like a village
- (525) CON: pentre bach bach bach .  
**CON:** pentre bach bach bach  
**aut:** village.N.M.SG small.ADJ small.ADJ small.ADJ  
 a very very small village
- (526) CON: ond mae (we)di mynd yn +/.  
**CON:** ond mae wedi mynd yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN PRT  
 but it's become...
- (527) SAN: ++ ddinas (.) fawr .  
**SAN:** ddinas fawr  
**aut:** city.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
 ...a big city
- (528) CON: +< ddinas .  
**CON:** ddinas  
**aut:** city.N.F.SG+SM  
 ...a city
- (529) CON: +< a [/] a fues i ddim (y)na wedyn .  
**CON:** a a fues i ddim yna  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV  
**wedyn**  
 afterwards.ADV  
 and I haven't been there since
- (530) CON: ond mi ddaeson ni (y)n\_ôl &=laugh +...  
**CON:** ond mi ddaeson ni yn\_ôl  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P back.ADV  
 but we came back
- (531) SAN: +< na .  
**SAN:** na  
**aut:** no.ADV  
 no

- (532) SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .  
**SAN: fasai hi ddim yn nabod**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN*  
**y lle**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 she wouldn't recognise the place
- (533) CON: oedd hi (y)n haul braf yn y ganol gaeaf +/ .  
**CON: oedd hi yn haul braf yn y**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sun.N.M.SG fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**ganol gaeaf**  
*middle.N.M.SG+SM winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*  
 it was lovely and sunny in the middle of winter
- (534) SAN: a haul neis yna .  
**SAN: a haul neis yna**  
*aut: and.CONJ sun.N.M.SG nice.ADJ there.ADV*  
 and nice and sunny there
- (535) CON: +, yn Mehefin Gorffennaf dw i (y)n cofio .  
**CON: yn Mehefin Gorffennaf dw i yn cofio**  
*aut: in.PREP June.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*  
 ...in June-July, I remember
- (536) CON: ac oedden ni (y)n cerdded allan yn yr haul .  
**CON: ac oedden ni yn cerdded allan yn**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT walk.V.INFIN out.ADV in.PREP*  
**yr haul**  
*the.DET.DEF sun.N.M.SG*  
 and we were walking outside in the sun
- (537) CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o fan hyn <o (y)r> [/] (.) o (y)r Andes@s:cym&spa bod hi (y)n bwrw eira .  
**CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN news.N.M.PL of.PREP*  
**fan hyn o yr o yr Andes<sup>C</sup>**  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF name*  
**bod hi yn bwrw eira**  
*be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT strike.V.INFIN snow.N.M.SG*  
 and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

- (538) CON: taid Edwards@s:cym&spa oedd wedi (y)sgrifennu neu wedi siarad drwy (y)r teliffon dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: taid Edwards<sub>S</sub> oedd wedi ysgrifennu neu  
*aut:* grandfather.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF after.PREP write.V.INFIN or.CONJ  
 wedi siarad drwy yr teliffon dw  
*after.PREP talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG be.V.1S.PRES*  
 i ddim yn gwybod  
*I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

- (539) SAN: oedd (y)na teliffon i gael yr adeg hynny .

SAN: oedd yna teliffon i gael yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 adeg hynny  
*time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*

there was a telephone available then

- (540) CON: +< teliffon i gael yr adeg hynny .

CON: teliffon i gael yr adeg hynny  
*aut:* telephone.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

a telephone available then

- (541) SAN: meddyliwch chi .

SAN: meddyliwch chi  
*aut:* think.V.2P.IMPER you.PRON.2P

think of it

- (542) CON: oedd bob ffarm â teliffon .

CON: oedd bob ffarm â teliffon  
*aut:* be.V.3S.IMPERF each.PREQ+SM farm.N.F.SG with.PREP telephone.N.M.SG

every farm had a telephone

- (543) SAN: oedd hynna yn wych yn\_doedd o .

SAN: oedd hynna yn wych yn\_doedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT splendid.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.TAG  
 o  
*he.PRON.M.3S*

that was great, wasn't it

- (544) SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg yna .

SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg  
*aut:* each.PREQ+SM house.N.M.SG with.PREP telephone.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG  
 yna  
*there.ADV*

every house had a telephone then

- (545) CON: yn Cwm\_Hyfryd@s:cym&spa .  
**CON:** yn Cwm\_Hyfryd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Cwm Hyfryd
- (546) SAN: yn Trevelin@s:cym&spa .  
**SAN:** yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Trevelin
- (547) CON: mm +...  
**CON:** mm  
*aut:* mm.IM
- (548) CON: a wedyn mi aeson ni heb deliffon am flynyddoedd wedyn .  
**CON:** a wedyn mi aeson ni heb  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P without.PREP  
deliffon am flynyddoedd wedyn  
*telephone.N.M.SG+SM for.PREP years.N.F.PL+SM afterwards.ADV*  
and then we went without a telephone for years after that
- (549) SAN: John\_Daniel\_Evans@s:cym&spa wnaeth y gwaith yna hefyd ynde .  
**SAN:** John\_Daniel\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeth y gwaith yna  
*aut:* name do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF work.N.M.SG there.ADV  
hefyd ynde  
*also.ADV isn't-it.IM*  
John Daniel Evans did that work too, didn't he
- (550) CON: ia fo [/] fo wnaeth wneud yr teliffon .  
**CON:** ia fo fo wnaeth wneud yr  
*aut:* yes.ADV he.PRON.M.3S he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
teliffon  
*telephone.N.M.SG*  
yes, he made the telephone
- (551) SAN: wneud y teliffon [/] yr er rhwydwaith y teliffon .  
**SAN:** wneud y teliffon yr er rhwydwaith  
*aut:* make.V.INFIN+SM the.DET.DEF telephone.N.M.SG the.DET.DEF er.IM network.N.M.SG  
y teliffon  
*the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
made the telephone... the telephone network
- (552) CON: +< ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (553) CON: +< ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (554) SAN: ar hyd y ffermydd i\_gyd .  
 SAN: ar hyd y ffermydd i\_gyd  
*aut:* on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL all.ADJ  
 across all the farms
- (555) SAN: ac <oedd (y)na ddim> [/] um (.) oedd (y)na ddim nymbar (.) i roid lawr .  
 SAN: ac oedd yna ddim um  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM um.IM  
 oedd yna ddim nymbar i roid lawr  
*be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM number.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM down.ADV*  
 and there was no number to put down
- (556) CON: o(edde)ch chi (y)n um +/.  
 CON: oeddech chi yn um  
*aut:* be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT um.IM  
 you used to...
- (557) SAN: ++ galw .  
 SAN: galw  
*aut:* call.V.2S.IMPER  
 ...call
- (558) CON: galw (.) dwywaith neu dair gwaith <neu [/] dibynnu> [=! laugh] faint  
 o(edde)ch chi (y)n galw .  
 CON: galw dwywaith neu dair gwaith neu  
*aut:* call.V.2S.IMPER twice.ADV or.CONJ three.NUM.F+SM time.N.F.SG or.CONJ  
 dibynnu faint oeddech chi yn galw  
*depend.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT call.V.INFIN*  
 call twice or three times or... depending how often you called
- (559) SAN: +< wneud <yr uh yr> [/] yr xxx .  
 SAN: wneud yr uh yr yr  
*aut:* make.V.INFIN+SM the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF the.DET.DEF  
 doing the, er...
- (560) SAN: +< ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (561) CON: o(edde)n nhw (y)n gwybod pwy oedd yn galw .  
**CON:** oedden nhw yn gwybod pwy oedd yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT  
galw  
call.V.INFIN  
they knew who was calling
- (562) SAN: peidiwch â deud .  
**SAN:** peidiwch â deud  
**aut:** stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
you don't say
- (563) CON: wel oedd o (y)n comig iawn .  
**CON:** wel oedd o yn comig iawn  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comic.ADJ very.ADV  
well, it was very comical
- (564) SAN: dyna sut oedd o ?  
**SAN:** dyna sut oedd o  
**aut:** that.is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
was that how it was?
- (565) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (566) SAN: oedd dim central@s:spa fel mae <(y)na ni> [?] yn deud i gael felly yr adeg yna ?  
**SAN:** oedd dim central<sup>S</sup> fel mae  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES  
yna ni yn deud i gael felly yr  
there.ADV we.PRON.1P PRT say.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV the.DET.DEF  
adeg yna  
time.N.F.SG there.ADV  
so there was no central telecom, as we would say, available back then?
- (567) CON: ond wedyn fuodd (y)na central@s:spa .  
**CON:** ond wedyn fuodd yna central<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG  
but afterwards there was a central telecom

- (568) CON: ond oedd [/]/ oedden ni (y)n y pedwar\_deg wyth .  
**CON:** ond oedd oedden ni yn y  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF  
 pedwar\_deg wyth  
 forty.NUM eight.NUM  
 but we were in [19]48
- (569) SAN: achos pan o(eddw)n i (y)n fach dw i (y)n cofio central@s:spa .  
**SAN:** achos pan oeddwn i yn fach dw  
*aut:* because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM be.V.1S.PRES  
 i yn cofio central<sup>S</sup>  
 I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN centre.N.F.SG  
 because when I was little I remember the central telecom
- (570) CON: achos oedd teliffon efo ni .  
**CON:** achos oedd teliffon efo ni  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P  
 because we had a telephone
- (571) CON: ac oedd teliffon efo &de +/.  
**CON:** ac oedd teliffon efo  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP  
 and they had a telephone at...
- (572) SAN: ++ Pen\_y\_Cae@s:cym&spa .  
**SAN:** Pen\_y\_Cae<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name
- (573) CON: +, uh Pen\_y\_Cae@s:cym&spa hefyd .  
**CON:** uh Pen\_y\_Cae<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
*aut:* er.IM name also.ADV  
 ...er, at Pen y Cae as well
- (574) SAN: teulu Edwards@s:cym&spa .  
**SAN:** teulu Edwards<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* family.N.M.SG name  
 the Edwards family
- (575) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (576) CON: o(eddw)n i (y)n siarad bob dydd (.) ar\_draws .  
**CON:** oeddwn i yn siarad bob dydd ar\_draws  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG across.PREP  
 I used to speak every day, throughout
- (577) SAN: +< bob dydd .  
**SAN:** bob dydd  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 every day
- (578) CON: ond (y)chydig iawn o y [/] y teliffon yn [/] yn y dref fan hyn +...  
**CON:** ond ychydig iawn o y y teliffon  
**aut:** but.CONJ a.little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
 yn yn y dref fan hyn  
 PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 but very few telephones in the town here
- (579) CON: <oedd oedden ni (we)di rentu (.) wedi &pr oh@s:cym&spa uh> [/] pan  
 wnaeson ni priodi wnaeson ni rentu tŷ .  
**CON:** oedd oedden ni wedi rentu wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM after.PREP  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> uh pan wnaeson ni priodi wnaeson  
 oh.IM er.IM when.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN do.V.1P.PAST+SM  
 ni rentu tŷ  
 we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG  
 but we'd rented, oh... when we married we rented the house
- (580) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (581) CON: ac oedd teliffon yn y tŷ .  
**CON:** ac oedd teliffon yn y tŷ  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 and there was a phone in the house
- (582) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (583) CON: a wedyn +/.  
**CON:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...



(584) SAN: a dim yn y tai eraill cymaint .

**SAN:** a dim yn y tai eraill  
**aut:** and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF houses.N.M.PL others.PRON  
cymaint  
so.much.ADJ  
and not in the other houses so much

(585) CON: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu siarad trwy (y)r teliffon .

**CON:** a wedyn oeddwn i yn gallu siarad  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
trwy yr teliffon  
through.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
and then I could speak on the phone

(586) SAN: +< i (y)r ffermydd .

**SAN:** i yr ffermydd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL  
to the farms

(587) CON: ond fuasen ni fyny yn [/] yn y tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .

**CON:** ond fuasen ni fyny yn yn y  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P up.ADV PRT in.PREP the.DET.DEF  
tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon  
house.N.M.SG there.ADV for.PREP years.N.F.PL+SM without.PREP telephone.N.M.SG+SM  
but we were up in that house for years without a phone

(588) SAN: heb ffôn .

**SAN:** heb ffôn  
**aut:** without.PREP phone.N.M.SG  
without a phone

(589) SAN: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un newydd .

**SAN:** oedd o ddim yn hawdd cael un  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ get.V.INFIN one.NUM  
newydd  
new.ADJ  
it wasn't easy to get a new one

(590) CON: na .

**CON:** na  
**aut:** no.ADV  
no

- (591) SAN: adio at y lein gynta .  
**SAN:** adio at y lein gynta  
**aut:** add.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF line.N.F.SG first.ORD+SM  
 adding onto the first line
- (592) CON: na na na .  
**CON:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no
- (593) CON: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un arall .  
**CON:** oedd o ddim yn hawdd cael un  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ get.V.INFIN one.NUM  
 arall  
 other.ADJ  
 it wasn't easy to get another one
- (594) SAN: ah@s:cym&spa dibynnu <ar yr> [/] ar yr [/] (.) y rhei gynta gaeth (.) y rhwydwaith gynta .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dibynnu ar yr ar yr y  
**aut:** ah.IM depend.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF  
 rhei gynta gaeth y rhwydwaith gynta  
 some.PRON first.ORD+SM get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF network.N.M.SG first.ORD+SM  
 ah, depending on the first ones that the first network got
- (595) CON: +< ar yr uh (.) xxx .  
**CON:** ar yr uh  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF er.IM  
 on the er...
- (596) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (597) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna chwaith .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod hynna  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 chwaith  
 neither.ADV  
 oh, I didn't know that either
- (598) CON: ah@s:cym&spa &=laugh .  
**CON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(599) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(600) CON: mae (y)na lot o bethau (.) comig .

CON: mae yna lot o bethau comig  
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM comic.ADJ  
there are a lot of comical things

(601) SAN: ia .

SAN: ia  
aut: yes.ADV  
yes

(602) CON: a wedyn eh@s:cym&spa xxx nymbar adeg hynny .

CON: a wedyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nymbar adeg hynny  
aut: and.CONJ afterwards.ADV eh.IM number.N.M.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
and then eh, [...] a number back then

(603) CON: ac oedd rywun yn [/] &n yn marcio un nymbar .

CON: ac oedd rywun yn yn marcio un  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT PRT mark.V.INFIN one.NUM  
nymbar  
number.N.M.SG  
and someone would mark one number

(604) CON: a wedyn oedd [/] <oedd yr> [/] oedd yr um oedd (y)na office@s:eng  
central@s:spa o(edde)n ni (y)n deud .

CON: a wedyn oedd oedd yr  
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL  
oedd yr um oedd yna office<sup>E</sup> central<sup>S</sup>  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV office.N.SG centre.ADJ.M.SG  
oedden ni yn deud  
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN  
and then there was a central office, we used to call it

(605) SAN: ia ia .

SAN: ia ia  
aut: yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

(606) CON: a fuodd misus eh@s:cym&spa (.) Jones@s:cym&spa central@s:spa .

CON: a fuodd misus eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> central<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST+SM Mrs.N.F.SG eh.IM name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG  
and Mrs Jones was central

- (607) SAN: dyna oedd ei henw hi ?  
 SAN: dyna oedd ei henw hi  
*aut: that.is.ADV be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG+H she.PRON.F.3S*  
 that was her name?
- (608) CON: a Ruth@s:cym&spa .  
 CON: a Ruth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: and.CONJ name*  
 and Ruth
- (609) CON: Ruth\_Huws@s:cym&spa .  
 CON: Ruth\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: name*  
 Ruth Huws
- (610) SAN: ah@s:cym&spa dyna +/.  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna  
*aut: ah.IM that.is.ADV*  
 ah, that's...
- (611) CON: ac o(edde)n nhw (y)n gwybod hanes y dre i\_gyd xxx .  
 CON: ac oedden nhw yn gwybod hanes y  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF*  
 dre i\_gyd  
*town.N.F.SG+SM all.ADJ*  
 and they knew all the story of the town
- (612) SAN: a oedden nhw (y)n clywed bob peth (.) ar y teliffon .  
 SAN: a oedden nhw yn clywed bob peth  
*aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hear.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 ar y teliffon  
*on.PREP the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
 and they would hear everything on the telephone
- (613) CON: +< &=laugh .
- (614) SAN: clecs i\_gyd .  
 SAN: clecs i\_gyd  
*aut: gossip.N.F.PL all.ADJ*  
 all clicks
- (615) CON: <oedden ni (y)n gofyn [/] yn gofyn> [=! laugh] +...  
 CON: oedden ni yn gofyn yn gofyn  
*aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT ask.V.INFIN PRT ask.V.INFIN*  
 we used to ask...

- (616) SAN: oedd hi (y)n beryg .  
 SAN: oedd hi yn beryg  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM  
 it was dangerous
- (617) SAN: oedd hi (y)n beryg siarad ar y teliffon .  
 SAN: oedd hi yn beryg siarad ar  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT danger.N.M.SG+SM talk.V.INFIN on.PREP  
 y teliffon  
*the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
 it was dangerous talking on the telephone
- (618) CON: oedd oedd o (y)n beryg iawn .  
 CON: oedd oedd o yn beryg iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT danger.N.M.SG+SM OK.ADV  
 yes, it was very dangerous
- (619) CON: &=laugh .
- (620) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .  
 SAN: misus Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> central<sup>S</sup>  
*aut:* Mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG  
 Mrs Jones central
- (621) SAN: ia dyna oedden nhw (y)n galw hi .  
 SAN: ia dyna oedden nhw yn galw hi  
*aut:* yes.ADV that.is.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yes, that's what they used to call her
- (622) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .  
 SAN: misus Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> central<sup>S</sup>  
*aut:* Mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG  
 Mrs Jones Central
- (623) CON: +< misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .  
 CON: misus Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> central<sup>S</sup>  
*aut:* Mrs.N.F.SG name centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG  
 Mrs Jones Central
- (624) CON: a fan (y)na oedd pawb yn mynd achos oedden nhw yn cael +//.  
 CON: a fan yna oedd pawb yn  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT  
 mynd achos oedden nhw yn cael  
*go.V.INFIN because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN*  
 and that's where everyone would go because they got...

- (625) CON: <oedden o(edde)n> [?] .  
**CON:** oedden oedden  
**aut:** be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF  
 yes they would
- (626) CON: dw i (y)n credu bod hi (y)n lle te efo nhw hefyd .  
**CON:** dw i yn credu bod hi yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S in.PREP  
 lle te efo nhw hefyd  
 where.INT tea.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P also.ADV  
 I think it was a tea place they had as well
- (627) SAN: tŷ te .  
**SAN:** tŷ te  
**aut:** house.N.M.SG be.IM  
 a tea house
- (628) CON: ia (y)r tŷ te efo nhw .  
**CON:** ia yr tŷ te efo nhw  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF house.N.M.SG tea.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 yes, the tea house they had
- (629) SAN: ah@s:cym&spa ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael paned .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael  
**aut:** ah.IM visitors.N.M.PL PRT arrive.V.INFIN there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 paned  
 cupful.N.M.SG  
 ah, visitors calling there for a cup of [tea]
- (630) CON: ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (631) SAN: ac oedden nhw (y)n canol (.) busnes y teliffon .  
**SAN:** ac oedden nhw yn canol busnes  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT middle.N.M.SG business.N.MF.SG  
 y teliffon  
 the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
 and they were in the middle of the telephone business
- (632) CON: ia o Trevelin@s:cym&spa .  
**CON:** ia o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV from.PREP name  
 yes, from Trevelin

- (633) SAN: bobl yn dod o (y)r ffermydd .  
 SAN: bobl yn dod o yr ffermydd  
*aut:* people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL  
 people coming from the farms
- (634) CON: oedd bobl eh@s:cym&spa +...  
 CON: oedd bobl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM eh.IM  
 people used to, eh...
- (635) SAN: oedd angen rhywle yn doedd o ?  
 SAN: oedd angen rhywle yn doedd o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF need.N.M.SG somewhere.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG he.PRON.M.3S  
 somewhere was needed, wasn't it?
- (636) CON: dw i (y)n cofio Pedr.Owens@s:cym&spa a misus Owens@s:cym&spa .  
 CON: dw i yn cofio Pedr.Owens<sub>S</sub><sup>C</sup> a misus  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name and.CONJ Mrs.N.F.SG  
 Owens<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 I remember Pedr Owens and Mrs Owens
- (637) CON: o(edde)n nhw bob amser yn dod i gael te (.) i lle misus Owens@s:cym&spa .  
 CON: oedden nhw bob amser yn dod i  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP  
 gael te i lle misus Owens<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG to.PREP place.N.M.SG Mrs.N.F.SG name*  
 they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place
- (638) CON: a fan (hyn)ny oedd y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta .  
 CON: a fan hynny oedd y  
*aut:* and.CONJ place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta  
*committee.N.M.SG the.DET.DEF society.N.F.SG Welsh.N.F.SG first.ORD*  
 and that's where the committee of the first Welsh language society was
- (639) SAN: fan (y)na am blynyddoedd .  
 SAN: fan yna am blynyddoedd  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP years.N.F.PL  
 there for years

- (640) CON: cofio fod dy dad a anti Judith@s:cym&spa (.) bob (.) eh@s:cym&spa dydd  
Llun cyntaf o (y)r mis +/.  
**CON:** cofio fod dy dad a  
**aut:** remember.V.INFIN be.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM and.CONJ  
**anti** Judith<sub>S</sub><sup>C</sup> bob eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Llun cyntaf o  
**aut:** aunt.N.F.SG name each.PREQ+SM eh.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG first.ORD of.PREP  
**yr** mis  
**aut:** the.DET.DEF month.N.M.SG  
remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month...
- (641) SAN: ++ yn dod i (y)r pwyllgor .  
**SAN:** yn dod i yr pwyllgor  
**aut:** PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG  
...would come to the committee
- (642) CON: +, <oedd o> [/] oedd o yn +//.  
**CON:** oedd o oedd o yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
it was...
- (643) CON: oedd xxx yna (.) miss Wyn@s:cym&spa .  
**CON:** oedd yna miss Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV miss.N.F.SG name  
[...] was there, um, Miss Wyn
- (644) SAN: misus Wyn@s:cym&spa wedyn yn xxx .  
**SAN:** misus Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn yn  
**aut:** Mrs.N.F.SG name afterwards.ADV PRT  
Mrs Wyn afterwards [...]
- (645) CON: +< uh ia .  
**CON:** uh ia  
**aut:** er.IM yes.ADV  
er, yes
- (646) CON: ac o(edde)n ni (y)n cwrdd â (ei)n gilydd yn y tŷ uh misus Jones@s:cym&spa .  
**CON:** ac oedden ni yn cwrdd â ein  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P  
gilydd yn y tŷ uh misus Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** other.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG er.IM Mrs.N.F.SG name  
and we used to meet together at Mrs Jones's house
- (647) SAN: misus Jones@s:cym&spa .  
**SAN:** misus Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** Mrs.N.F.SG name  
Mrs Jones



- (648) SAN: oedd raid cael rywle pan nhw (y)n dod yn bell o (y)r ffermydd .  
**SAN:** oedd raid cael rywle pan  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM when.CONJ  
 nhw yn dod yn bell o yr ffermydd  
*they.PRON.3P PRT come.V.INFIN PRT far.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL*  
 there needed to be somewhere when they came from far away off the farms
- (649) SAN: oedd raid cael rywle i gael paned yn.doedd ?  
**SAN:** oedd raid cael rywle i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM to.PREP  
 gael paned yn.doedd  
*get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.TAG*  
 there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?
- (650) CON: +< ia ia .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (651) SAN: oedd hi (y)n mynd yn hir .  
**SAN:** oedd hi yn mynd yn hir  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN PRT long.ADJ  
 it went on a long time
- (652) CON: +< ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (653) SAN: oedd y diwrnod yn hir .  
**SAN:** oedd y diwrnod yn hir  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG PRT long.ADJ  
 the day was long
- (654) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (655) SAN: a dim confiterías@s:spa fath â rŵan i droi fewn .  
**SAN:** a dim confiterías<sup>S</sup> fath â rŵan i  
*aut:* and.CONJ not.ADV confectionery.N.F.PL type.N.F.SG+SM as.CONJ now.ADV to.PREP  
 droi fewn  
*turn.V.INFIN+SM in.PREP+SM*  
 and no cafes like now to turn in

- (656) CON: +< na na ddim (.) xxx .  
**CON:** na na ddim  
**aut:** no.ADV no.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM  
no, no [...]
- (657) SAN: dim caffis .  
**SAN:** dim caffis  
**aut:** not.ADV cafés.N.M.PL  
no cafes
- (658) SAN: caffis ["] maen nhw (y)n galw nhw yng Nghymru .  
**SAN:** caffis maen nhw yn galw nhw  
**aut:** cafés.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P  
**yng** Nghymru  
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
they call them cafes in Wales
- (659) CON: +< ah@s:cym&spa ia .  
**CON:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (660) SAN: [- spa] confitería &=laugh .  
**SAN:** confitería<sup>S</sup>  
**aut:** confectionery.N.F.SG  
cafe
- (661) CON: +< &=laugh .
- (662) SAN: lle i gael paned .  
**SAN:** lle i gael paned  
**aut:** place.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG  
a place to have a cup of [tea]
- (663) SAN: a wedyn misus Jones@s:cym&spa oedd yn roid y te felly .  
**SAN:** a wedyn misus Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn roid  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV Mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF PRT give.V.INFIN+SM  
**y** **te** **felly**  
the.DET.DEF tea.N.M.SG so.ADV  
and so then Mrs Jones used to give out the tea

(664) CON: roid a <oedd hi (y)n> [///] mae yn debyg dw i (ddi)m yn gwybod os oedd hi (y)n +/.

**CON:** roid a oedd hi yn  
**aut:** give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 mae yn debyg dw i ddim yn gwybod  
 be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 os oedd hi yn  
 if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

give, and she was... probably, I don't know whether she used to...

(665) SAN: ++ nhw (y)n talu .

**SAN:** nhw yn talu  
**aut:** they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN  
 they payed

(666) CON: +, xxx talu .

**CON:** talu  
**aut:** pay.V.INFIN  
 [...] pay

(667) CON: ond uh bob [/] bob amser yn dod .

**CON:** ond uh bob bob amser yn dod  
**aut:** but.CONJ er.IM each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT come.V.INFIN  
 but er... came all the time

(668) SAN: +< siŵr o fod os oedden nhw (y)n dod .

**SAN:** siŵr o fod os oedden nhw yn  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 dod  
 come.V.INFIN

I'm sure, if they came

(669) CON: neu oedden nhw yn dod â rywbeth iddyn nhw .

**CON:** neu oedden nhw yn dod â  
**aut:** or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP  
 rywbeth iddyn nhw  
 something.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

or they used to bring something for them

(670) SAN: +< iddi .

**SAN:** iddi  
**aut:** to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 for her

- (671) CON: dw i (ddi)m yn gwybod ynde .  
**CON:** dw i ddim yn gwybod ynde  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN isn't.it.IM  
 I don't know
- (672) SAN: ah@s:cym&spa ia oedd hi (y)n (.) agor y lle felly .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia oedd hi yn agor y  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT open.V.INFIN the.DET.DEF  
 lle felly  
 place.N.M.SG so.ADV  
 ah yes, so she used to open up the place
- (673) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (674) SAN: <oh@s:cym&spa (y)n> [?] bwysig .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bwysig  
**aut:** oh.IM PRT important.ADJ+SM  
 oh, important
- (675) CON: oedd hi (y)n bwysig xxx +/ .  
**CON:** oedd hi yn bwysig  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT important.ADJ+SM  
 it was important [...]
- (676) SAN: +< oedden ni yn fach yn dod yma oedden ni (.) atach chi &=laugh i gael paned .  
**SAN:** oedden ni yn fach yn dod yma  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM PRT come.V.INFIN here.ADV  
 oedden ni atach chi i gael  
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P to.PREP get.V.INFIN+SM  
 paned  
 cupful.N.M.SG  
 we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea
- (677) SAN: achos <oedd o> [/] oedd o (we)di bod yn hir .  
**SAN:** achos oedd o oedd o wedi  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP  
 bod yn hir  
 be.V.INFIN PRT long.ADJ  
 because it had been long

(678) CON: ia (.) o(edde)n nhw .

CON: ia oedden nhw  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yes, they did

(679) SAN: +< oedd y daith yn hir .

SAN: oedd y daith yn hir  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT long.ADJ  
 the journey was long

(680) CON: <ac yn y> [/]/ ac oedden nhw (y)n dod yn y bore (.) pan oedd dy fam yn eh@s:cym&spa (.) dy fam a anti Judith@s:cym&spa a xxx a dod â twrci (e)fo nhw .

CON: ac yn y ac oedden nhw  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yn dod yn y bore pan oedd  
 PRT come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 dy fam yn eh<sub>S</sub> dy fam  
 your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT eh.IM your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM  
 a anti Judith<sub>S</sub> a a dod â twrci  
 and.CONJ aunt.N.F.SG name and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG  
 efo nhw  
 with.PREP they.PRON.3P

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing a turkey with them

(681) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah<sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

(682) CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod dyma nhw (y)n dod â (y)r cwbl i gael cinio .

CON: ia dw i yn cofio un uh diwrnod  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN one.NUM er.IM day.N.M.SG  
 dyma nhw yn dod â yr cwbl i  
 this-is.ADV they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF all.ADJ to.PREP  
 gael cinio  
 get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

(683) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na waith .

SAN: oh<sub>S</sub> dyna waith  
*aut:* oh.IM that-is.ADV work.N.F.SG+SM  
 oh, that's some work

(684) CON: +< dw i (y)n cofio .

CON: dw i yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 I remember

(685) CON: a (y)r plant yn fach .

CON: a yr plant yn fach  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL PRT small.ADJ+SM  
and the children were little

(686) CON: oedd Terry@s:cym&spa yn ddwy flwydd oed .

CON: oedd Terry<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ddwy flwydd oed  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT two.NUM.F+SM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG  
Terry was two years old

(687) CON: ac oeddet ti (y)n bedwar .

CON: ac oeddet ti yn bedwar  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT four.NUM.M+SM  
and you were four

(688) SAN: pedair oed .

SAN: pedair oed  
*aut:* four.NUM.F age.N.M.SG  
four years old

(689) CON: a twrci .

CON: a twrci  
*aut:* and.CONJ turkey.N.M.SG  
and a turkey

(690) SAN: <dod â> [?] twrci mawr .

SAN: dod â twrci mawr  
*aut:* come.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG big.ADJ  
bringing a big turkey

(691) CON: <oedd wedi cael> [?] ei [/] ei stwffio .

CON: oedd wedi cael ei ei  
*aut:* be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
stwffio  
*stuff.V.INFIN*  
that had been stuffed

(692) SAN: +< stwffio .

SAN: stwffio  
*aut:* stuff.V.INFIN  
stuffed

- (693) CON: bopeth ie .  
**CON: bopeth ie**  
*aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 everything, yes
- (694) SAN: a (y)n barod i fwyta .  
**SAN: a yn barod i fwyta**  
*aut: and.CONJ PRT ready.ADJ+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
 and ready to eat
- (695) CON: o(edde)n nhw (y)n dod â bob peth .  
**CON: oedden nhw yn dod â bob**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN with.PREP each.PREQ+SM*  
**peth**  
*thing.N.M.SG*  
 they brought everything
- (696) CON: bara (.) a bopeth &=laugh .  
**CON: bara a bopeth**  
*aut: bread.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM*  
 bread and everything
- (697) SAN: digon i fwyd i pawb .  
**SAN: digon i fwyd i pawb**  
*aut: enough.QUAN to.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP everyone.PRON*  
 enough for food for everyone
- (698) CON: +< dim ond +//.  
**CON: dim ond**  
*aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ*  
 only...
- (699) CON: ia digon o fwyd i (y)r teulu i\_gyd .  
**CON: ia digon o fwyd i yr teulu**  
*aut: yes.ADV enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**i\_gyd**  
*all.ADJ*  
 yes, enough food for the whole family
- (700) SAN: a dod o (y)r ffarm .  
**SAN: a dod o yr ffarm**  
*aut: and.CONJ come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 and coming from the farm

- (701) SAN: ia dod o (y)r ffarm .  
**SAN:** ia dod o yr ffarm  
**aut:** yes.ADV come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 yes, coming from the farm
- (702) CON: +< ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (703) SAN: wedyn bob peth cartre .  
**SAN:** wedyn bob peth cartre  
**aut:** afterwards.ADV each.PREQ+SM thing.N.M.SG home.N.M.SG  
 so everything home-made
- (704) SAN: bara cartre .  
**SAN:** bara cartre  
**aut:** bread.N.M.SG home.N.M.SG  
 home-made bread
- (705) CON: +< ia .  
**CON:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (706) SAN: menyn cartre .  
**SAN:** menyn cartre  
**aut:** butter.N.M.SG home.N.M.SG  
 home-made butter
- (707) SAN: thwrci wedi +/.  
**SAN:** thwrci wedi  
**aut:** turkey.N.M.SG+AM after.PREP  
 turkey that was...
- (708) CON: +< ac um mynd i (y)r estancia@s:spa nes ymlaen .  
**CON:** ac um mynd i yr estancia<sup>S</sup> nes  
**aut:** and.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG nearer.ADJ.COMP  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 and um, going to the farm nearby



- (709) CON: wel oedd [/] oedd nain a taid wedi +...  
**CON:** wel oedd oedd nain a  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG and.CONJ  
 taid wedi  
 grandfather.N.M.SG after.PREP  
 well, Granny and Grandpa had...
- (710) CON: <oedd nhw ddim er> [/] o(edde)n nhw (we)di +...  
**CON:** oedd nhw ddim er oedden nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 wedi  
 after.PREP  
 they weren't... they had...
- (711) CON: wel (.) <oedden nhw> [/] oedden nhw xxx wedi +/.  
**CON:** wel oedden nhw oedden nhw wedi  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP  
 well, they [...] had...
- (712) SAN: +< o(edde)n nhw (y)n hynach .  
**SAN:** oedden nhw yn hynach  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT old.ADJ.COMP  
 they were older
- (713) CON: ia o(edde)n nhw ddim efo ni ynde .  
**CON:** ia oedden nhw ddim efo ni ynde  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P isn't\_it.IM  
 yes, they weren't with us
- (714) SAN: ie .  
**SAN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (715) CON: um (.) Edwin@s:cym&spa .  
**CON:** um Edwin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name
- (716) CON: Chus@s:cym&spa .  
**CON:** Chus<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (717) CON: Judith@s:cym&spa .  
**CON:** Judith<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (718) CON: a (.) Lisbeth@s:cym&spa .  
**CON:** a Lisbeth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Lisbeth
- (719) SAN: +< y brodyr (.) a (y)r chwiorydd .  
**SAN:** y brodyr a yr chwiorydd  
**aut:** the.DET.DEF brothers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL  
 the brothers and sisters
- (720) CON: ia oedd dy fam wedi priodi yr adeg hynny .  
**CON:** ia oedd dy fam wedi  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM after.PREP  
**priodi yr adeg hynny**  
*marry.V.INFIN the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 yes, your mother had married then
- (721) SAN: a dad a mam .  
**SAN:** a dad a mam  
**aut:** and.CONJ father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG  
 and Dad and Mum
- (722) CON: a dw i (y)n cofio nhw yn dod diwrnod xxx yn y bore bach bach .  
**CON:** a dw i yn cofio nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
**dod diwrnod yn y bore bach bach**  
*come.V.INFIN day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG small.ADJ small.ADJ*  
 and I remember them coming on a [...] day very early in the morning
- (723) CON: ac o(eddw)n i yn y brys (.) <wedi rhoid y> [/] (.) wedi rhoid um pdwin  
 reis +/.  
**CON:** ac oeddwn i yn y brys wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF haste.N.M.SG after.PREP  
**rhoid y wedi rhoid um pdwin reis**  
*give.V.INFIN the.DET.DEF after.PREP give.V.INFIN um.IM pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 and I was in a hurry, after putting some rice pudding...
- (724) SAN: ++ yn y ffwrn .  
**SAN:** yn y ffwrn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG  
 ...on the stove
- (725) CON: yn y ffwrn .  
**CON:** yn y ffwrn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG  
 on the stove

- (726) CON: a wir i chdi be [/ /] ti (y)n gwybod be oedd digwydd ?  
**CON:** a wir i chdi be ti yn  
*aut:* and.CONJ true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S what.INT you.PRON.2S PRT  
 gwybod be oedd digwydd  
*know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF happen.V.INFIN*  
 and honestly, do you know what was happening?
- (727) SAN: +< be ?  
**SAN:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (728) CON: o(eddw)n i (we)di anghofio (y)r reis .  
**CON:** oeddw i wedi anghofio yr reis  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG  
 I'd forgotten the rice
- (729) SAN: dim ond llaeth oedd (y)na ?  
**SAN:** dim ond llaeth oedd yna  
*aut:* not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 was there only milk?
- (730) CON: &=laugh .
- (731) SAN: dim byd ar gyfer y reis yn y llaeth ?  
**SAN:** dim byd ar gyfer y reis yn y llaeth  
*aut:* nothing.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG  
 nothing for the rice in the milk?
- (732) CON: oedd (y)na ddim .  
**CON:** oedd yna ddim  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM  
 there was nothing
- (733) SAN: llaeth oedd yna ?  
**SAN:** llaeth oedd yna  
*aut:* milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 it was milk?
- (734) CON: &=laugh .
- (735) SAN: llaeth a siwgwr ?  
**SAN:** llaeth a siwgwr  
*aut:* milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG  
 milk and sugar?

- (736) CON: achos oedd (y)na was yn [/] (.) yn godro .  
**CON:** achos oedd yna was yn yn godro  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM PRT PRT milk.V.INFIN  
 because there was a boy servant milking
- (737) CON: ac oedd o (y)n dod â pum litr o laeth i (y)r tŷ bob dydd .  
**CON:** ac oedd o yn dod â pum  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN with.PREP five.NUM  
 litr o laeth i yr tŷ bob  
 litre.N.M.SG of.PREP milk.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG each.PREQ+SM  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 and he used to bring 5 litres of milk to the house each day
- (738) SAN: bob dydd .  
**SAN:** bob dydd  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 every day
- (739) CON: a wedyn o(edde)n ni (y)n wneud digon o bwdin reis .  
**CON:** a wedyn oedden ni yn wneud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM  
 digon o bwdin reis  
 enough.QUAN of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG  
 and so we used to make plenty of rice pudding
- (740) SAN: +< o bwdin reis .  
**SAN:** o bwdin reis  
**aut:** of.PREP pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG  
 of rice pudding
- (741) CON: a dw i yn cofio rei B\_B\_C .  
**CON:** a dw i yn cofio rei B\_B\_C  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PRON+SM name  
 and I remember some from the BBC
- (742) CON: <ac oedd (y)na> [/] <fu (y)na> [/] fu (y)na un\_deg saith un diwrnod .  
**CON:** ac oedd yna fu yna fu  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV be.V.3S.PAST+SM  
 yna un\_deg saith un diwrnod  
 there.ADV ten.NUM seven.NUM one.NUM day.N.M.SG  
 and there were 17 one day

- (743) CON: ac eh@s:cym&spa xxx .  
**CON:** ac eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ eh.IM  
and eh...
- (744) SAN: bobl Vaughn\_Evans@s:cym&spa oedd rhei (y)na .  
**SAN:** bobl Vaughn\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd rhei yna  
**aut:** people.N.F.SG+SM name be.V.3S.IMPERF some.PRON there.ADV  
were they Vaughn Evans's people?
- (745) SAN: dw i (y)n cofio nhw .  
**SAN:** dw i yn cofio nhw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P  
I remember them
- (746) CON: a xxx Heledd\_Risiart@s:cym&spa .  
**CON:** a Heledd\_Risiart<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
and [...] Heledd Risiart
- (747) SAN: +< Heledd\_Risiart@s:cym&spa .  
**SAN:** Heledd\_Risiart<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (748) SAN: eh@s:cym&spa Robin\_Williams@s:cym&spa .  
**SAN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Robin\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM name
- (749) CON: &o Robin\_Williams@s:cym&spa .  
**CON:** Robin\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (750) SAN: dod i wneud <y ffilm> [/ /] un o (y)r ffilmiau cyntaf wnaeson nhw .  
**SAN:** dod i wneud y ffilm  
**aut:** come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG  
**un o yr ffilmiau cyntaf wnaeson nhw**  
**aut:** one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
coming to make the film... one of the first films they made
- (751) CON: ia ffilm &k cyntaf .  
**CON:** ia ffilm cyntaf  
**aut:** yes.ADV film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG first.ORD  
yes, the first film

- (752) SAN: ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (753) CON: ac <oedden ni> [/] o(edde)n nhw wedi wneud asado@s:spa .  
 CON: ac oedden ni oedden nhw wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP  
 wneud asado<sup>S</sup>  
 make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG  
 and we... they had prepared a barbecue
- (754) CON: ond oedd gyda nhw ddim amser <i xxx> [/] uh i fwyta yr asado@s:spa (y)ma .  
 CON: ond oedd gyda nhw ddim amser i  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP  
 uh i fwyta yr asado<sup>S</sup> yma  
 er.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF barbecue.N.M.SG here.ADV  
 but they had no time to eat this barbecue
- (755) CON: a be wnes i [?] efo (y)r forwyn +/.  
 CON: a be wnes i efo yr  
*aut:* and.CONJ what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF  
 forwyn  
 maid.N.F.SG+SM  
 and what I did with the maid...
- (756) CON: wel um (.) oedd Branwen@s:cym&spa efo fi .  
 CON: wel um oedd Branwen<sup>C</sup> efo fi  
*aut:* well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF name with.PREP I.PRON.1S+SM  
 well, Branwen was with me
- (757) CON: Branwen@s:cym&spa eh@s:cym&spa Evans@s:cym&spa .  
 CON: Branwen<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> Evans<sup>C</sup>  
*aut:* name eh.IM name
- (758) CON: a torri (y)r uh cig yn fan .  
 CON: a torri yr uh cig yn fan  
*aut:* and.CONJ break.V.INFIN the.DET.DEF er.IM meat.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 butting the meat up small
- (759) CON: <ac â bob eh@s:cym&spa> [/] ac â bob siort o [/] (.) o ensaladas@s:spa a bob pethau .  
 CON: ac â bob eh<sup>C</sup> ac â bob  
*aut:* and.CONJ with.PREP each.PREQ+SM eh.IM and.CONJ with.PREP each.PREQ+SM  
 siort o o ensaladas<sup>S</sup> a bob pethau  
 short.ADJ of.PREP of.PREP salad.N.F.PL and.CONJ each.PREQ+SM things.N.M.PL  
 and with all kinds of salad and everything

- (760) SAN: +< [- eng] salads .  
 SAN: salads<sup>E</sup>  
*aut:* salad.N.PL  
 salads
- (761) CON: a pwddin .  
 CON: a pwddin  
*aut:* and.CONJ pudding.N.M.SG  
 and pudding
- (762) CON: eh@s:cym&spa bob uh +//.  
 CON: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bob uh  
*aut:* eh.IM each.PREQ+SM er.IM  
 every, er...
- (763) CON: dw i (ddi)m yn gwybod faint o bethau oedd (y)na .  
 CON: dw i ddim yn gwybod faint o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP  
 bethau oedd yna  
*aut:* things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 I don't know how many things there were
- (764) SAN: a nhw (we)di dod â sándwiches@s:cym&spa dw i (y)n credu yn\_doedden nhw ?  
 SAN: a nhw wedi dod â sándwiches<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.PL  
 dw i yn credu yn\_doedden nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P  
 and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?
- (765) SAN: brechdanau .  
 SAN: brechdanau  
*aut:* sandwich.N.F.PL  
 sandwiches
- (766) CON: eh@s:cym&spa ia .  
 CON: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* eh.IM yes.ADV  
 er, yes
- (767) CON: ond eh@s:cym&spa wnaeson nhw [///] oedden nhw wedi cael yn [//] yr Tehuelche@s:cym&spa i fynd bob un â sándwich@s:cym&spa .  
 CON: ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeson nhw oedden nhw  
*aut:* but.CONJ eh.IM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 wedi cael yn yr Tehuelche<sub>S</sub><sup>C</sup> i fynd  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name to.PREP go.V.INFIN+SM  
 bob un â sándwich<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* each.PREQ+SM one.NUM with.PREP sandwich.N.M.SG  
 but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

- (768) SAN: +< ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM
- (769) SAN: +< le (.) ar wahân .  
 SAN: le ar wahân  
 aut: place.N.M.SG+SM on.PREP separate.ADJ+SM  
 somewhere separate
- (770) SAN: +< ah@s:cym&spa dyna fo .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
 aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, that's it
- (771) CON: xxx .
- (772) SAN: +< bwyd .  
 SAN: bwyd  
 aut: food.N.M.SG  
 food
- (773) SAN: +< bwyd pac .  
 SAN: bwyd pac  
 aut: food.N.M.SG pack.N.M.SG  
 packed lunch
- (774) SAN: ia ia .  
 SAN: ia ia  
 aut: yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (775) CON: +< oedd (y)na um (.) uh gegin uh fawr efo fi .  
 CON: oedd yna um uh gegin uh fawr  
 aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM er.IM kitchen.N.F.SG+SM er.IM big.ADJ+SM  
 efo fi  
 with.PREP I.PRON.1S+SM  
 I had a big kitchen
- (776) SAN: ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM



(777) CON: a bwrdd mawr .

**CON:** a bwrdd mawr  
*aut:* and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ  
and a big table

(778) SAN: a roid y bwyd i\_gyd ar hwnnw .

**SAN:** a roid y bwyd i\_gyd ar  
*aut:* and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP  
hwnnw  
that.PRON.DEM.M.SG  
and put all the food on there

(779) CON: <roid y bwyd> [/] <y bwrdd> [/] y [/] roid y llestri ar y bwrdd a (y)r bwyd .

**CON:** roid y bwyd  
*aut:* give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG  
y bwrdd y  
the.DET.DEF table.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S.[or].the.DET.DEF.[or].that.PRON.REL  
roid y llestri ar y  
give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM the.DET.DEF vessel.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF  
bwrdd a yr bwyd  
table.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG  
put the dishes on the table, and the food

(780) CON: a wir oedden nhw wedi cael (.) gwledd deud y gwir .

**CON:** a wir oedden nhw wedi cael  
*aut:* and.CONJ true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN  
gwledd deud y gwir  
feast.N.F.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
and really, they had a feast actually

(781) SAN: +< gwledd .

**SAN:** gwledd  
*aut:* feast.N.F.SG  
a feast

(782) SAN: +< gwledd .

**SAN:** gwledd  
*aut:* feast.N.F.SG  
a feast

(783) SAN: o(edde)n nhw (y)n hapus .

**SAN:** oedden nhw yn hapus  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ  
they were happy

(784) CON: a wedyn uh dw i (ddi)m yn gwybod faint o [/] (.) o bethau oedd i [/] i fwyta fel pwdin .

CON: a wedyn uh dw i ddim yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 gwybod faint o o bethau oedd  
*know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF*  
 i i fwyta fel pwdin  
*to.PREP.[or].I.PRON.1S to.PREP eat.V.INFIN+SM like.CONJ pudding.N.M.SG*

and then I don't know how many things there were for pudding

(785) CON: a digwyddais i ddeud bod gyda fi bwdin reis .

CON: a digwyddais i ddeud bod gyda  
*aut:* and.CONJ happen.V.1S.PAST I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP  
 fi bwdin reis  
*I.PRON.1S+SM pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG*

and I happened to mention I had rice pudding

(786) SAN: a wnaethon nhw hoffi (y)r syniad .

SAN: a wnaethon nhw hoffi yr syniad  
*aut:* and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P like.V.INFIN the.DET.DEF idea.N.M.SG

and they liked the idea

(787) CON: a dyma um +/.

CON: a dyma um  
*aut:* and.CONJ this\_is.ADV um.IM

and then, um...

(788) SAN: ++ Robin\_Williams@s:cym&spa .

SAN: Robin\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(789) CON: +, Robin\_Williams@s:cym&spa +"/.

CON: Robin\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(790) CON: +" wel (.) dw i isio pwdin reis .

CON: wel dw i isio pwdin reis  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG pudding.N.M.SG rice.N.M.SG

well, I'd like rice pudding

(791) SAN: +< pwdin reis &=laugh .

SAN: pwdin reis  
*aut:* pudding.N.M.SG rice.N.M.SG

rice pudding

- (792) CON: a mi ddos i â (y)r (.) ddysgl .  
**CON:** a mi ddos i â yr ddysgl  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF dose.N.F.SG+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM  
 and I brought the dish
- (793) SAN: +< ddysgl fawr .  
**SAN:** ddysgl fawr  
**aut:** dish.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
 big dish
- (794) CON: a dyma fo (y)n bwyta o (y)r &=laugh +/.  
**CON:** a dyma fo yn bwyta o yr  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT eat.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 and he ate from the...
- (795) SAN: o (y)r ddysgl ?  
**SAN:** o yr ddysgl  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM  
 from the dish?
- (796) SAN: ddim yn disgwyl iddo fo gael plât ?  
**SAN:** ddim yn disgwyl iddo fo  
**aut:** not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 gael plât  
 get.V.INFIN+SM plate.N.M.SG  
 not expecting him to get a plate?
- (797) CON: +, o (y)r ddysgl .  
**CON:** o yr ddysgl  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF dish.N.F.SG+SM  
 ...from the dish
- (798) CON: a mi ddeudodd o +"/.  
**CON:** a mi ddeudodd o  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 and he said:
- (799) CON: +" peidiwch chi deud wrth Heledd@s:cym&spa +".  
**CON:** peidiwch chi deud wrth Heledd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P say.V.INFIN by.PREP name  
 don't tell Heledd
- (800) CON: meddai fo [=! laugh] .  
**CON:** meddai fo  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said

- (801) SAN: peidio deud i Heledd@s:cym&spa .  
**SAN:** peidio deud i Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** stop.V.INFIN say.V.INFIN to.PREP name  
 not to say to Heledd
- (802) SAN: Heledd\_Risiart@s:cym&spa .  
**SAN:** Heledd\_Risiart<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (803) CON: xxx lot o xxx .  
**CON:** lot o  
**aut:** lot.QUAN of.PREP  
 [...] a lot of [...]
- (804) SAN: +< ei wraig o .  
**SAN:** ei wraig o  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S  
 his wife
- (805) CON: ond wel gaeson ni (.) amser +/ .  
**CON:** ond wel gaeson ni amser  
**aut:** but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P time.N.M.SG  
 but we had a time...
- (806) SAN: ah@s:cym&spa bod o wedi bwyta allan <o (y)r> [?] +/ .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bod o wedi bwyta allan o yr  
**aut:** ah.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP eat.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF  
 ah, that he'd eaten out of the...
- (807) CON: ond ddoth y ffilm yna allan yng Ngymru .  
**CON:** ond ddoth y ffilm yna  
**aut:** but.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV  
**allan yng Ngymru**  
**aut:** out.ADV in.PREP name  
 but that film came out in Wales
- (808) SAN: do do do .  
**SAN:** do do do  
**aut:** yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES yes.ADV.PAST  
 yes, yes

- (809) CON: achos oedd uh Cristina\_Acosta@s:cym&spa yn yr uh Llundain a welodd hi hi ryw noson .  
**CON:** achos oedd uh Cristina\_Acosta<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM name in.PREP the.DET.DEF  
 uh Llundain a welodd hi hi  
 er.IM London.N.F.SG.PLACE and.CONJ see.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 ryw noson  
 some.PREQ+SM night.N.F.SG  
 because Cristina Acosta was in London and she saw it one night
- (810) CON: ac oedd hi (y)n gweiddi bod hi wel +/.  
**CON:** ac oedd hi yn gweiddi bod hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT shout.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wel  
 well.IM  
 and she was shouting that it was, well...
- (811) SAN: ++ gweld ti a Eirig@s:cym&spa ar y xxx .  
**SAN:** gweld ti a Eirig<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y  
**aut:** see.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ name on.PREP the.DET.DEF  
 seeing you and Eirig on the [...]
- (812) CON: <gweld gweld> [/] gweld Eirig@s:cym&spa uh yn y coral@s:spa .  
**CON:** gweld gweld gweld Eirig<sub>S</sub><sup>C</sup> uh yn y  
**aut:** see.V.INFIN see.V.INFIN see.V.INFIN name er.IM in.PREP the.DET.DEF  
 coral<sup>S</sup>  
 choral.N.F.SG.[or].choral.N.M.SG  
 seeing Eirig at the corral
- (813) SAN: yn y coral@s:spa .  
**SAN:** yn y coral<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF choral.N.F.SG.[or].choral.N.M.SG  
 at the corral
- (814) SAN: ah@s:cym&spa yn y gorlan <y &gwa> [/] y defaid .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y gorlan y y defaid  
**aut:** ah.IM in.PREP the.DET.DEF fold.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 ah, in the sheepfold
- (815) CON: +< efo (y)r xxx defaid .  
**CON:** efo yr defaid  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 with the sheep

- (816) CON: a (y)r defaid .  
**CON:** a yr defaid  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL
- (817) SAN: +< oedd hi (we)di dwlu ar y synia(d) [/] yr +...  
**SAN:** oedd hi wedi dwlu ar y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP dote.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 syniad yr  
 idea.N.M.SG the.DET.DEF  
 she was thrilled with the...
- (818) CON: xxx .
- (819) SAN: (we)di cael syndod ia .  
**SAN:** wedi cael syndod ia  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN amazement.N.M.SG yes.ADV  
 had a surprise
- (820) CON: ac wedyn mi ringiodd [?] ata i <bod hi> [/] bod hi wedi gweld o .  
**CON:** ac wedyn mi ringiodd ata i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF ring.V.3S.PAST to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 bod hi bod hi wedi gweld o  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 and then she rang me to [tell me] that she'd seen it
- (821) SAN: wnaeth hi ringio [?] ?  
**SAN:** wnaeth hi ringio  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ring.V.INFIN  
 she rang?
- (822) CON: ond welais i (y)r ffilm yna .  
**CON:** ond welais i yr ffilm  
**aut:** but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG  
 yna  
 there.ADV  
 but I did see that film
- (823) CON: dw i (ddi)m yn gwybod pwy basiodd o .  
**CON:** dw i ddim yn gwybod pwy basiodd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON pass.V.3S.PAST+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 I don't know who passed it

(824) SAN: maen nhw (we)di addo gyrru .

SAN: maen nhw wedi addo

*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM

gyrru

*drive.V.INFIN*

they've promised to send them

(825) SAN: ond uh (y)chydig o weithiau <mae (y)r> [//] maen nhw (y)n cyrraedd .

SAN: ond uh ychydig o weithiau mae yr

*aut:* but.CONJ er.IM a\_little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL

maen nhw yn cyrraedd

*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN*

but few times have they arrived

(826) SAN: y ffilmiau maen nhw (y)n wneud .

SAN: y ffilmiau maen nhw yn wneud

*aut:* the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM

the films they make

(827) CON: ond roeson nhw dw i (y)n credu ar y teledu unwaith .

CON: ond roeson nhw dw i yn credu

*aut:* but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

ar y teledu unwaith

*on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV*

but they put them on TV once I think

(828) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

(829) CON: dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: dw i ddim yn gwybod

*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

(830) CON: dw i (we)di weld o .

CON: dw i wedi weld o

*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

I've seen it

(831) SAN: ia ia ia adeg y B.B-C@s:cym&spa .

SAN: ia ia ia adeg y B.B-C<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name

yes, yes the BBC time

(832) CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig@s:cym&spa fel un o (y)r [/] (.) o (y)r dynion ffermydd y Cymru .

CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN name  
 fel un o yr o yr dynion ffermydd  
*like.CONJ one.NUM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL farms.N.F.PL*  
 y Cymru  
*the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE*

and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms

(833) SAN: dynion y (.) xxx .

SAN: dynion y  
*aut:* men.N.M.PL the.DET.DEF

men of the [...]...

(834) SAN: ah@s:cym&spa (y)r un fath â ffermwyr Cymru .

SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un fath â ffermwyr  
*aut:* ah.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP farmers.N.M.PL  
 Cymru  
*Wales.N.F.SG.PLACE*

ah, the same as the Welsh farmers

(835) SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo .

SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo  
*aut:* and.CONJ view.N.F.SG name on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and a Welsh-like look to him

(836) CON: +< ia .

CON: ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(837) CON: golwg Cymreigaidd .

CON: golwg Cymreigaidd  
*aut:* view.N.F.SG name

a Welsh-like look

(838) CON: ia .

CON: ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(839) SAN: cap ar ei ben siŵr .

SAN: cap ar ei ben siŵr  
*aut:* cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM sure.ADJ

a cap on his head, I'm sure



- (840) SAN: cap â pig oedd o (y)n iwsio de ?  
**SAN:** cap            â            pig            oedd            o            yn iwsio  
*aut:* cap.N.M.SG with.PREP spike.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN  
 de  
*be.IM+SM*  
 a peaked cap, he used, right?
- (841) CON: cap ar ei ben xxx .  
**CON:** cap            ar            ei            ben  
*aut:* cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM  
 a cap on his head [...]
- (842) CON: cap ar ei ben o .  
**CON:** cap            ar            ei            ben            o  
*aut:* cap.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 a cap on his head
- (843) SAN: a fel (y)na mae dynion draw yn (.) xxx het .  
**SAN:** a            fel            yna            mae            dynion            draw            yn het  
*aut:* and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES men.N.M.PL yonder.ADV PRT hat.N.F.SG  
 and that's how men over there [...] hats
- (844) CON: +< ia ia .  
**CON:** ia            ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (845) SAN: ia ia .  
**SAN:** ia            ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (846) CON: ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (847) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn            i            ddim            yn gwybod            hynna  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 oh, I didn't know that

- (848) SAN: bod Cristina@s:cym&spa wedi weld o .  
**SAN:** bod Cristina<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi weld o  
*aut:* be.V.INFIN name after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 that Cristina had seen it
- (849) CON: do do do do .  
**CON:** do do  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES  
**do do**  
*yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES yes.ADV.PAST*  
 yes yes, she did
- (850) CON: buodd hi nawr .  
**CON:** buodd hi nawr  
*aut:* be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S now.ADV  
 she went just now
- (851) SAN: do ?  
**SAN:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes?
- (852) CON: do do do yn edrych am ei +//.  
**CON:** do do yn edrych am  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES  
**do yn edrych am**  
*yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES PRT look.V.INFIN for.PREP*  
**ei**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES*  
 yes, yes, looking for her...
- (853) CON: ond welais i ddi yn y capel .  
**CON:** ond welais i ddi yn y  
*aut:* but.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF  
**capel**  
*chapel.N.M.SG*  
 but I saw her in chapel
- (854) CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod .  
**CON:** ac oedd hi am ryw ugain  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM  
**diwrnod**  
*day.N.M.SG*  
 and it was for about 20 days

- (855) CON: ond mae (y)n uh wedi newid yndy ?  
**CON:** ond mae yn uh wedi newid yndy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT er.IM after.PREP change.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 but she's, er, changed, hasn't she?
- (856) CON: mae y(n) (...) xxx mynd i gysgu &=laugh .  
**CON:** mae yn mynd i gysgu  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM  
 she's [...] going to sleep
- (857) SAN: +< ferch fawr &=laugh .  
**SAN:** ferch fawr  
**aut:** girl.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
 a big woman
- (858) SAN: +< ah ia .  
**SAN:** ah ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (859) CON: achos o(eddw)n i (y)n mynd i priodas hi .  
**CON:** achos oeddwn i yn mynd i priodas  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP marriage.N.F.SG  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 because I went to her wedding
- (860) SAN: oedd hi (y)n denau (y)r adeg xxx .  
**SAN:** oedd hi yn denau yr adeg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG  
 she was thin then [...]
- (861) SAN: do .  
**SAN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (862) CON: +< efo plant .  
**CON:** efo plant  
**aut:** with.PREP child.N.M.PL  
 with children

- (863) CON: dau [/] dau fachgen <sy efo (h)i> [/] xxx dydy sy efo (h)i .  
**CON:** dau dau fachgen sy efo hi  
*aut:* two.NUM.M two.NUM.M boy.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S  
 dydy sy efo hi  
*be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S*  
 two boys, she has, doesn't she
- (864) SAN: dau fachgen ia dw i (y)n meddwl .  
**SAN:** dau fachgen ia dw i yn meddwl  
*aut:* two.NUM.M boy.N.M.SG+SM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 two boys, yes, I think so
- (865) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (866) SAN: ah@s:cym&spa .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (867) CON: ond <mae hi (y)n> [/] mae ei mam hi (y)n byw efo xxx .  
**CON:** ond mae hi yn mae ei  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S  
 mam hi yn byw efo  
*mother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN with.PREP*  
 but her mother lives with [...]
- (868) SAN: a mae hi (y)n byw efo xxx .  
**SAN:** a mae hi yn byw efo  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN with.PREP  
 and she lives with [...]
- (869) CON: a wedyn xxx .  
**CON:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then [...]
- (870) SAN: dod i gweld ei mam hi felly .  
**SAN:** dod i gweld ei mam hi  
*aut:* come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 felly  
*so.ADV*  
 coming to see her mother, then

- (871) CON: be ?  
**CON:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (872) SAN: oedd hi (y)n dod i gweld <y mam> [/]/ y fam .  
**SAN:** oedd hi yn dod i gweld y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
 mam y fam  
 mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM  
 she was coming to see the mother
- (873) CON: mam ia .  
**CON:** mam ia  
*aut:* mother.N.F.SG yes.ADV  
 mother, yes
- (874) SAN: misus +//.  
**SAN:** misus  
*aut:* Mrs.N.F.SG  
 Mrs...
- (875) SAN: be ydy enw hi ?  
**SAN:** be ydy enw hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 what's her name?
- (876) SAN: Mayra@s:cym&spa ?  
**SAN:** Mayra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (877) CON: Mayte@s:cym&spa .  
**CON:** Mayte<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (878) SAN: Mayte@s:cym&spa (y)dy enw hi ia ia .  
**SAN:** Mayte<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy enw hi ia ia  
*aut:* name be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV  
 Mayte is her name, yes
- (879) CON: a mae (y)r modryb yn gant oed .  
**CON:** a mae yr modryb yn gant oed  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG PRT hundred.N.M.SG+SM age.N.M.SG  
 and the aunt is a hundred years old

- (880) CON: aeth hi xxx .  
**CON:** aeth hi  
*aut:* go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 she went [...]
- (881) SAN: a mae hi (y)n dal +/.  
**SAN:** a mae hi yn dal  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN  
 she's still...
- (882) CON: o(edde)n nhw (we)di wneud eh@s:cym&spa um lot o (...) xxx parti ei phen\_blwydd .  
**CON:** oedden nhw wedi wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um lot  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM eh.IM um.IM lot.QUAN  
 o parti ei phen\_blwydd  
*of.PREP party.N.M.SG her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.M.SG+AM*  
 they'd done a lot of [...] her birthday party
- (883) SAN: +< parti penblwydd ?  
**SAN:** parti penblwydd  
*aut:* party.N.M.SG birthday.N.M.SG  
 ...birthday party
- (884) CON: a oedd (y)na wyth cant o bobl .  
**CON:** a oedd yna wyth cant o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV eight.NUM hundred.N.M.SG of.PREP  
 bobl  
*people.N.F.SG+SM*  
 and there were 800 people
- (885) SAN: wyth cant ?  
**SAN:** wyth cant  
*aut:* eight.NUM hundred.N.M.SG  
 800?
- (886) CON: mm +...  
**CON:** mm  
*aut:* mm.IM
- (887) SAN: oh@s:cym&spa mae hi (y)n adnabyddus iawn .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn adnabyddus iawn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT familiar.ADJ very.ADV  
 oh, she's very well-known

- (888) CON: adroddiadau [?] allan trwy (y)r teledu o (y)r xxx .  
**CON:** adroddiadau allan trwy yr teledu o  
*aut:* reports.N.M.PL out.ADV through.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG of.PREP  
 yr  
 the.DET.DEF  
 reports out over the television of the [...]
- (889) SAN: oedd hi (y)n wneud gwaith mawr efo plant .  
**SAN:** oedd hi yn wneud gwaith mawr efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ with.PREP  
 plant  
 child.N.M.PL  
 she used to do a great work with children
- (890) CON: +< xxx efo plant .  
**CON:** efo plant  
*aut:* with.PREP child.N.M.PL  
 [...] with children
- (891) SAN: ysgol Sul .  
**SAN:** ysgol Sul  
*aut:* school.N.F.SG Sunday.N.M.SG  
 Sunday school
- (892) CON: ysgol Sul sí@s:spa [?] .  
**CON:** ysgol Sul sí<sup>S</sup>  
*aut:* school.N.F.SG Sunday.N.M.SG yes.ADV  
 Sunday school, yes
- (893) SAN: dysgu ysgol Sul a (y)r Beibl@s:cym&spa i (y)r plant .  
**SAN:** dysgu ysgol Sul a yr Beibl<sup>C</sup> i  
*aut:* teach.V.INFIN school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name to.PREP  
 yr plant  
 the.DET.DEF child.N.M.PL  
 teaching Sunday school and the Bible to children
- (894) CON: ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (895) CON: xxx .

- (896) SAN: yn y wlad i\_gyd i ddeud y gwir .  
**SAN:** yn y wlad i\_gyd i ddeud  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM all.ADJ to.PREP say.V.INFIN+SM  
 y gwir  
 the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 in the whole country, really
- (897) CON: yn y wlad .  
**CON:** yn y wlad  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM  
 in the country
- (898) CON: dros y wlad a dw i (y)n credu allan o (y)r wlad hefyd .  
**CON:** dros y wlad a dw i yn  
*aut:* over.PREP+SM the.DET.DEF country.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 credu allan o yr wlad hefyd  
 believe.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM also.ADV  
 throughout the country and I think outside the country too
- (899) SAN: mae (we)di wneud gwaith mawr yn\_dydy ?  
**SAN:** mae wedi wneud gwaith mawr yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 she's done a great work, hasn't she?
- (900) CON: +< yndy .  
**CON:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 she has
- (901) SAN: sy dda ia .  
**SAN:** sy dda ia  
*aut:* be.V.3S.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV  
 which is good, yes
- (902) CON: ia .  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (903) SAN: oh@s:cym&spa diddorol .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diddorol  
*aut:* oh.IM interesting.ADJ  
 oh, interesting



- (904) SAN: L\_A\_P\_E\_N@s:cym&spa ynde .  
 SAN: L\_A\_P\_E\_N<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
*aut:* name isn't\_it.IM  
 L.A.P.E.N., isn't it
- (905) CON: L\_A\_P\_E\_N@s:cym&spa .  
 CON: L\_A\_P\_E\_N<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (906) SAN: ie .  
 SAN: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (907) CON: a <maen nhw (y)n rhoid> [/]/ uh maen nhw wrthi yn uh roid um &k uh (..) curso@s:spa .  
 CON: a maen nhw yn rhoid uh maen  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN er.IM be.V.3P.PRES  
 nhw wrthi yn uh roid um uh curso<sup>S</sup>  
*aut:* they.PRON.3P to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT er.IM give.V.INFIN+SM um.IM er.IM course.N.M.SG  
 and they're giving... they're busy giving a course
- (908) CON: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy o (y)n Cymraeg .  
 CON: dw i ddim yn gwybod be ydy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
 o yn Cymraeg  
*aut:* he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG  
 I don't know what it is in Welsh
- (909) SAN: +< ia ia cwrs ["] oedd o .  
 SAN: ia ia cwrs oedd o  
*aut:* yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yes, yes it was course
- (910) SAN: cwrs ia ia .  
 SAN: cwrs ia ia  
*aut:* course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV  
 a course, yes
- (911) CON: &en eh@s:cym&spa nawr mae (y)na ferch o Drelew@s:cym&spa .  
 CON: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nawr mae yna ferch o Drelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG+SM from.PREP name  
 eh, now there's a woman from Trelew

- (912) SAN: ar y xxx L\_A\_P\_E\_N@s:cym&spa .  
 SAN: ar y L\_A\_P\_E\_N<sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF name  
 on the L.A.P.E.N. [...]
- (913) CON: ers ryw (.) bythefnos .  
 CON: ers ryw bythefnos  
*aut:* since.PREP some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM  
 since a fortnight ago
- (914) SAN: uh Liga\_pro\_Evangelización\_del\_Niño@s:spa .  
 SAN: uh Liga\_pro\_Evangelización\_del\_Niño<sup>S</sup>  
*aut:* er.IM name  
 er, League for the Evangelism of the Child
- (915) CON: xxx .
- (916) SAN: Liga\_pro\_Evangelización\_del\_Niño@s:cym .  
 SAN: Liga\_pro\_Evangelización\_del\_Niño  
*aut:* name  
 League for the Evangelism of the Child
- (917) CON: +< [- spa] del Niño .  
 CON: del<sup>S</sup> Niño<sup>S</sup>  
*aut:* of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 of the child
- (918) CON: +< [- spa] sí .  
 CON: sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (919) SAN: L\_A\_P\_E\_N@s:cym&spa .  
 SAN: L\_A\_P\_E\_N<sup>C</sup>  
*aut:* name
- (920) CON: L\_A\_P\_E\_N@s:cym&spa .  
 CON: L\_A\_P\_E\_N<sup>C</sup>  
*aut:* name
- (921) SAN: ia hi sy (we)di &d dechrau .  
 SAN: ia hi sy wedi dechrau  
*aut:* yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN  
 yes, she's started

- (922) SAN: [- spa] fundadora ?  
**SAN: fundadora<sup>S</sup>**  
*aut: founder.N.F.SG*  
the founder?
- (923) CON: +< dechrau .  
**CON: dechrau**  
*aut: begin.V.INFIN*  
starting
- (924) CON: ia ia .  
**CON: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes
- (925) SAN: hi (y)dy (y)r fundadora@s:spa ynde ?  
**SAN: hi ydy yr fundadora<sup>S</sup> ynde**  
*aut: she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't.it.IM*  
she's the founder?
- (926) CON: ia dechrau uh dysgu yr plant efo lliwiau .  
**CON: ia dechrau uh dysgu yr plant efo**  
*aut: yes.ADV begin.V.INFIN er.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP*  
**lliwiau**  
*colours.N.M.PL*  
yes, starting to teach the children with colours
- (927) SAN: ah@s:cym&spa ia .  
**SAN: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
ah yes
- (928) CON: +< lliwiau .  
**CON: lliwiau**  
*aut: colours.N.M.PL*  
colours
- (929) SAN: ah@s:cym&spa ia sut mae hynna (y)n (.) gweithio ?  
**SAN: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia sut mae hynna yn gweithio**  
*aut: ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT work.V.INFIN*  
ah yes, how does that work?
- (930) CON: wel dw i (ddi)m yn cofio .  
**CON: wel dw i ddim yn cofio**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
well, I don't remember

- (931) CON: dw i (we)di wneud uh (.) dwy waith wrth\_gwrs .  
**CON:** dw i wedi wneud uh dwy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM two.NUM.F  
 waith wrth\_gwrs  
*time.N.F.SG+SM of\_course.ADV*  
 I've done it twice, of course
- (932) CON: ond dw i (ddi)m fedru [?] gofio nawr .  
**CON:** ond dw i ddim fedru  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be\_able.V.INFIN+SM  
 gofio nawr  
*remember.V.INFIN+SM now.ADV*  
 but I can't remember now
- (933) CON: um +/.  
**CON:** um  
*aut:* um.IM
- (934) SAN: melyn coch ?  
**SAN:** melyn coch  
*aut:* yellow.ADJ red.ADJ  
 yellow, red?
- (935) CON: melyn .  
**CON:** melyn  
*aut:* yellow.ADJ  
 yellow
- (936) SAN: +< gwyrdd .  
**SAN:** gwyrdd  
*aut:* green.ADJ  
 green
- (937) CON: melyn coch gwyrdd a du .  
**CON:** melyn coch gwyrdd a du  
*aut:* yellow.ADJ red.ADJ green.ADJ and.CONJ black.ADJ  
 yellow, red, green and black
- (938) SAN: +< du a gwyn .  
**SAN:** du a gwyn  
*aut:* black.ADJ and.CONJ white.ADJ.M  
 black and white

- (939) CON: +< a gwyn .  
**CON:** a gwyn  
*aut:* and.CONJ white.ADJ.M  
 and white
- (940) SAN: na dyna (y)r llun xxx .  
**SAN:** na dyna yr llun  
*aut:* no.ADV that\_is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG  
 no, that's the picture
- (941) CON: hanes eh@s:cym&spa +/.  
**CON:** hanes eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* story.N.M.SG eh.IM  
 history, er...
- (942) SAN: &ha a wedyn mae (y)r hanes yn dod allan drwy (y)r lluniau .  
**SAN:** a wedyn mae yr hanes yn dod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG PRT come.V.INFIN  
 allan drwy yr lluniau  
*out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL*  
 and then the history comes out through the pictures
- (943) CON: +< drwy (y)r lluniau .  
**CON:** drwy yr lluniau  
*aut:* through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL  
 through the pictures
- (944) SAN: ia y [/] y melyn ydy (y)r nefoedd ynde .  
**SAN:** ia y y melyn ydy yr  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 nefoedd ynde  
*heavens.N.F.PL isn't\_it.IM*  
 yes, the yellow is heaven
- (945) CON: ia nefoedd .  
**CON:** ia nefoedd  
*aut:* yes.ADV heavens.N.F.PL  
 yes, heaven
- (946) SAN: +< ia .  
**SAN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (947) CON: a mae (y)n dechrau efo um +/.  
**CON:** a mae yn dechrau efo um  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN with.PREP um.IM  
 and it starts with, um...
- (948) SAN: du ydy (y)r pechod <yn y> [/] yn y galon .  
**SAN:** du ydy yr pechod yn y yn  
*aut:* black.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y galon  
*the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM*  
 black is sin in the heart
- (949) CON: du ydy pechod xxx +/.  
**CON:** du ydy pechod  
*aut:* black.ADJ be.V.3S.PRES sin.N.M.SG  
 black is sin [...]
- (950) SAN: +< coch ydy gwaed .  
**SAN:** coch ydy gwaed  
*aut:* red.ADJ be.V.3S.PRES blood.N.M.SG  
 red is blood
- (951) CON: gwaed Iesu.Grist .  
**CON:** gwaed Iesu.Grist  
*aut:* blood.N.M.SG name  
 the blood of Jesus Christ
- (952) SAN: gwaed Iesu.Grist yn [/] yn glanhau pechodau .  
**SAN:** gwaed Iesu.Grist yn yn glanhau pechodau  
*aut:* blood.N.M.SG name PRT PRT clean.V.INFIN sins.N.M.PL  
 the blood of Jesus Christ purifying sins
- (953) CON: ia xxx +/.  
**CON:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (954) SAN: +< a (y)r gwyrdd ydy <(y)r bywyd sy (y)n> [/] bywyd (.) yn tyfu .  
**SAN:** a yr gwyrdd ydy yr bywyd  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF green.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF life.N.M.SG  
 sy yn bywyd yn tyfu  
*be.V.3S.PRES.REL PRT life.N.M.SG PRT grow.V.INFIN*  
 and the green is life, growing

- (955) CON: y bywyd uh xxx sy (y)n uh yn tyfu .  
**CON:** y bywyd uh sy yn uh yn tyfu  
**aut:** the.DET.DEF life.N.M.SG er.IM be.V.3S.PRES.REL PRT er.IM PRT grow.V.INFIN  
the life [...] that grows
- (956) SAN: +< yn dod ymlaen .  
**SAN:** yn dod ymlaen  
**aut:** PRT come.V.INFIN forward.ADV  
coming along
- (957) SAN: yn tyfu .  
**SAN:** yn tyfu  
**aut:** PRT grow.V.INFIN  
growing
- (958) CON: tyfu xxx .  
**CON:** tyfu  
**aut:** grow.V.INFIN  
growing [...]
- (959) SAN: tyfiant wedyn ar\_ôl ia ia .  
**SAN:** tyfiant wedyn ar\_ôl ia ia  
**aut:** growth.N.M.SG afterwards.ADV after.PREP yes.ADV yes.ADV  
so, growth afterwards, yes
- (960) SAN: a gwyn (.) ydy (y)r galon lân wrth\_gwrs .  
**SAN:** a gwyn ydy yr galon lân  
**aut:** and.CONJ white.ADJ.M be.V.3S.PRES the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM  
**wrth\_gwrs**  
**aut:** of\_course.ADV  
and white is the pure heart of course
- (961) CON: +< galon lân ia ia .  
**CON:** galon lân ia ia  
**aut:** heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
pure heart, yes
- (962) SAN: y galon lân ia ia ia .  
**SAN:** y galon lân ia ia ia  
**aut:** the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
the pure heart, yes, yes

- (963) SAN: na mae (y)n ddiddorol .  
**SAN:** na mae yn ddiddorol  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM  
 no, it's interesting
- (964) CON: oh@s:cym&spa mae o (y)n eh@s:cym&spa intrest lot o +/.  
**CON:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> intrest lot o  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eh.IM interest.N.M.SG lot.QUAN of.PREP  
 oh, it interests a lot of....
- (965) SAN: interesting@s:eng iawn ydy ydy ydy ydy .  
**SAN:** interesting<sup>E</sup> iawn ydy ydy ydy ydy  
**aut:** interest.N.SG+ASV OK.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 very interesting, yes it is
- (966) CON: mm ydy .  
**CON:** mm ydy  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES  
 mm, yes
- (967) SAN: a mae plant yn gwranddo .  
**SAN:** a mae plant yn gwranddo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT listen.V.INFIN  
 and children listen
- (968) CON: +< a mae plant yn ei ddeall o .  
**CON:** a mae plant yn ei ddeall  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 and children understand it
- (969) SAN: yn deall o .  
**SAN:** yn deall o  
**aut:** PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 understand it
- (970) SAN: yn gwranddo ac yn deall o .  
**SAN:** yn gwranddo ac yn deall o  
**aut:** PRT listen.V.INFIN and.CONJ PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 listen and understand it
- (971) CON: +< yndyn yndyn .  
**CON:** yndyn yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes they do



- (972) SAN: <mae o> [/] mae o (y)n ffordd syml <o o> [/] o ddangos be (y)dy (y)r efengyl .  
 SAN: mae o mae o yn ffordd syml  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT way.N.F.SG simple.ADJ  
 o o o ddangos be ydy yr  
*of.PREP he.PRON.M.3S of.PREP show.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 efengyl  
*gospel.N.F.SG*  
 it's a simple way to show what the gospel is
- (973) CON: +< syml iawn .  
 CON: syml iawn  
*aut:* simple.ADJ very.ADV  
 very simple
- (974) CON: +< be [/] be (y)dy (y)r efengyl .  
 CON: be be ydy yr efengyl  
*aut:* what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG  
 what the gospel is
- (975) SAN: ia ia ia .  
 SAN: ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (976) CON: +< ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (977) SAN: ia .  
 SAN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (978) SAN: a mae llawer o blant wedi dod i gredu .  
 SAN: a mae llawer o blant wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP  
 dod i gredu  
*come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM*  
 and many children have come to faith
- (979) CON: ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (980) SAN: ar\_ôl gymaint o waith mae hithau [?] wedi wneud .  
**SAN:** ar\_ôl gymaint o waith mae  
**aut:** after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
 hithau wedi wneud  
 she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM  
 after so much work that she has done
- (981) CON: +< ac oedd hi (y)n eh@s:cym&spa [/] (.) yn pregethu xxx ac oedd hi (y)n dangos hwnna i (y)r pobl .  
**CON:** ac oedd hi yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn pregethu ac  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT eh.IM PRT preach.V.INFIN and.CONJ  
 oedd hi yn dangos hwnna i yr  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT show.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 pobl  
 people.N.F.SG  
 and she was preaching [...] and showing that to people
- (982) SAN: dangos yr uh [/] yr gynulleidfa o oedolion rŵan .  
**SAN:** dangos yr uh yr gynulleidfa o  
**aut:** show.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP  
 oedolion rŵan  
 adults.N.M.PL now.ADV  
 showing the, er... congregation of adults now
- (983) CON: +< xxx .
- (984) SAN: nid [//] dim plant .  
**SAN:** nid dim plant  
**aut:** (it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL  
 not children
- (985) CON: eh@s:cym&spa deud yn uh mwy simpl ynde efo (y)r lliwiau .  
**CON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> deud yn uh mwy simpl ynde efo  
**aut:** eh.IM say.V.INFIN PRT er.IM more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't\_it.IM with.PREP  
 yr lliwiau  
 the.DET.DEF colours.N.M.PL  
 er, saying it more simply with the colours
- (986) SAN: efo (y)r lliwiau .  
**SAN:** efo yr lliwiau  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL  
 with the colours

- (987) CON: ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (988) SAN: be [/] <be mae> [/] be [/] be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn drio ddeud .  
**SAN: be be mae be be mae yr Beibl<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name*  
**yn drio ddeud**  
*PRT try.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM*  
 what the Bible is trying to say
- (989) CON: be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn uh (..) olygu .  
**CON: be mae yr Beibl<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh olygu**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name PRT er.IM edit.V.INFIN+SM*  
 what the Bible means
- (990) SAN: +< be [/] be mae (y)n olygu .  
**SAN: be be mae yn olygu**  
*aut: what.INT what.INT be.V.3S.PRES PRT edit.V.INFIN+SM*  
 what it means
- (991) SAN: be mae (y)r uh (.) Iesu\_Grist wedi wneud droson ni ah@s:cym&spa ia .  
**SAN: be mae yr uh Iesu\_Grist wedi wneud**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM name after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**droson ni ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*translate.V.1P.PAST+SM.[or].convert.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P ah.IM yes.ADV*  
 what Jesus Christ has done for us, ah yes
- (992) CON: +< ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (993) CON: +< ia .  
**CON: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (994) SAN: diddorol .  
**SAN: diddorol**  
*aut: interesting.ADJ*  
 interesting

- (995) SAN: na mae (we)di wneud gwaith mawr .  
**SAN:** na mae wedi wneud gwaith mawr  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ  
 no, she's done a great work
- (996) CON: (we)di wneud y gwaith mawr mawr mawr .  
**CON:** wedi wneud y gwaith mawr mawr mawr  
**aut:** after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ  
 has done a great great work
- (997) SAN: a mae (y)n fyw eto dydy ?  
**SAN:** a mae yn fyw eto dydy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN+SM again.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 and she's still alive, isn't she?
- (998) SAN: cant oed .  
**SAN:** cant oed  
**aut:** hundred.N.M.SG age.N.M.SG  
 a hundred years old
- (999) CON: cant oed yndy .  
**CON:** cant oed yndy  
**aut:** hundred.N.M.SG age.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 a hundred years old, yes
- (1000) SAN: a ydy ddi (y)n iawn ?  
**SAN:** a ydy ddi yn iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT OK.ADV  
 and is she ok?
- (1001) SAN: ydy ddi yn +/ .  
**SAN:** ydy ddi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
 is she...
- (1002) CON: ydy ydy ydy (y)n iawn .  
**CON:** ydy ydy ydy yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 yes, yes, fine
- (1003) SAN: +, cerdded ac yn +..?  
**SAN:** cerdded ac yn  
**aut:** walk.V.3S.IMPER and.CONJ PRT  
 walking and...?

- (1004) CON: mae ei choesau hi braidd yn xxx .  
**CON:** mae ei choesau hi braidd yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S leg.N.F.PL+AM she.PRON.F.3S rather.ADV PRT*  
 her legs are quite [...]
- (1005) SAN: oh@s:cym&spa wedi roi xxx .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi roi  
**aut:** *oh.IM after.PREP give.V.INFIN+SM*  
 oh, given [...]
- (1006) CON: +< ia .  
**CON:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1007) CON: a (ta)sen nhw (we)di meddwl (ba)sai hi (y)n cael dod i Esquel@s:cym&spa i fyw .  
**CON:** a tasen nhw wedi meddwl  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P after.PREP think.V.INFIN*  
 basai hi yn cael dod i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
*be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP name to.PREP*  
 fyw  
*live.V.INFIN+SM*  
 and if they'd thought, she could come to live in Esquel
- (1008) CON: wnaeson nhw (.) fel ryw gabaña@s:spa fach iddi a pethau fel (y)na .  
**CON:** wnaeson nhw fel ryw gabaña<sup>S</sup>  
**aut:** *do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P like.CONJ some.PREQ+SM cabin.N.F.SG.SM*  
 fach iddi a pethau fel yna  
*small.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 they made a sort of little cabin for her and things
- (1009) CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario@s:cym&spa .  
**CON:** ond sefyll wnaeth hi yn Rosario<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ stand.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name*  
 but she stayed in Rosario
- (1010) SAN: ah@s:cym&spa yn Rosario@s:cym&spa mae hi .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Rosario<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi  
**aut:** *ah.IM in.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 ah, she's in Rosario
- (1011) CON: +< ia .  
**CON:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (1012) SAN: Santa\_Fe@s:cym&spa .  
 SAN: Santa\_Fe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (1013) CON: a mae (y)na ddynes yn edrych ar ei ôl hi .  
 CON: a mae yna ddynes yn edrych ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV woman.N.F.SG+SM PRT look.V.INFIN on.PREP  
 ei ôl hi  
 her.ADJ.POSS.F.3S rear.ADJ she.PRON.F.3S  
 and there's a woman looking after her
- (1014) SAN: ah@s:cym&spa a mae mwy [/ /] dim mor oer .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae mwy dim mor oer  
*aut:* ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP not.ADV so.ADV cold.ADJ  
 ah, and it's more... not so cold
- (1015) CON: +< ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1016) SAN: mae (y)r tywydd yn +...  
 SAN: mae yr tywydd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT  
 the weather is...
- (1017) CON: wel (dy)na fo mae (y)n +...  
 CON: wel dyna fo mae yn  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT  
 well, that's it, it's...
- (1018) SAN: ++ yn brafiach fyny fan (a)cw .  
 SAN: yn brafiach fyny fan acw  
*aut:* PRT nice.ADJ.COMP up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 nicer up there
- (1019) CON: +< yn brafiach yndy .  
 CON: yn brafiach yndy  
*aut:* PRT nice.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH  
 nicer, yes
- (1020) SAN: +< yndy yndy .  
 SAN: yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it is

- (1021) SAN: mae Esquel@s:cym&spa gallu bod yn oer yn y Gaeaf .  
 SAN: mae Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> gallu bod yn oer yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name be\_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT cold.ADJ in.PREP  
 y Gaeaf  
*the.DET.DEF name*  
 Esquel can be cold in winter
- (1022) CON: oh@s:cym&spa mae (we)di <bod yn oer> [=! laugh] (e)leni .  
 CON: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae wedi bod yn oer eleni  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV  
 oh, it's been cold this year
- (1023) SAN: a (we)di bod yn oer (e)leni ydy .  
 SAN: a wedi bod yn oer eleni ydy  
*aut:* and.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV be.V.3S.PRES  
 and it's been cold this year, yes
- (1024) CON: mae hi (y)n dal yn oer .  
 CON: mae hi yn dal yn oer  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV PRT cold.ADJ  
 it's still cold
- (1025) SAN: a [/] a llais (.) gen i yn cael ei effeithio <achos yr> [/] (.) achos  
 yr oerni a gor [/] gor [/] gorwneud yn yr ysgol .  
 SAN: a a llais gen i yn cael  
*aut:* and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN  
 ei effeithio achos yr achos yr  
*his.ADJ.POSS.M.3S effect.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF cause.N.M.SG the.DET.DEF*  
 oerni a gor gor gorwneud yn yr  
*coldness.N.M.SG and.CONJ over-PRT over-PRT overdo.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol  
*school.N.F.SG*  
 and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school
- (1026) CON: +< ia ia .  
 CON: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1027) CON: +< ia .  
 CON: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (1028) CON: ia ia .  
**CON:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1029) SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf .  
**SAN:** siarad gormod neu siarad yn gryf  
**aut:** talk.V.2S.IMPER too-much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN PRT strong.ADJ+SM  
 talking too much or talking loudly
- (1030) CON: achos ia a mae (y)r y [/] (.) y lludw dan ni wedi cael o Chile@s:cym&spa hefyd .  
**CON:** achos ia a mae yr y  
**aut:** because.CONJ yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF  
 y lludw dan ni wedi cael o  
 the.DET.DEF ashes.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN from.PREP  
 Chile<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
 name also.ADV  
 because, yes, there's the ash we've had from Chile as well
- (1031) CON: mae hwnna (y)n uh +...  
**CON:** mae hwnna yn uh  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT er.IM  
 that's, er...
- (1032) SAN: lludw (y)r Chaiten@s:cym&spa .  
**SAN:** lludw yr Chaiten<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ashes.N.M.PL the.DET.DEF name  
 ash from Chaiten
- (1033) CON: a mae o (y)n dal +...  
**CON:** a mae o yn dal  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN  
 and it's still...
- (1034) SAN: ++ dal yn yr awyr .  
**SAN:** dal yn yr awyr  
**aut:** continue.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG  
 still in the air
- (1035) CON: +, yn dal yn yr awyr .  
**CON:** yn dal yn yr awyr  
**aut:** PRT continue.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG  
 still in the air



- (1036) SAN: ambell i ddiwrnod o waith .  
**SAN:** ambell i ddiwrnod o waith  
*aut:* occasional.PREQ to.PREP day.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM  
 on the occasional work day [?]
- (1037) CON: +< yndy .  
**CON:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1038) SAN: ydy ydy .  
**SAN:** ydy ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes it is
- (1039) CON: os <fydd (y)na> [/]/ fydd hi yn chwythu +//.  
**CON:** os fydd yna fydd hi yn chwythu  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT blow.V.INFIN  
 if it erupts...
- (1040) CON: a dibynnu <yr uh> [/]/ sut mae yr gwynt yn chwythu mae o +...  
**CON:** a dibynnu yr uh sut mae yr  
*aut:* and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF er.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 gwynt yn chwythu mae o  
*wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 and depending on how the wind is blowing, it...
- (1041) SAN: +< lle mae (y)r gwynt yn chwythu .  
**SAN:** lle mae yr gwynt yn chwythu  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN  
 where the wind is blowing
- (1042) SAN: mae (y)n gallu effeithio dipyn arnon ni ydy .  
**SAN:** mae yn gallu effeithio dipyn  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT be\_able.V.INFIN effect.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 arnon ni ydy  
*on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES*  
 it can affect us quite a bit, yes
- (1043) CON: +< ydy .  
**CON:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes

- (1044) SAN: a problem efo llais gen i .  
**SAN:** a problem efo llais gen i  
**aut:** and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S  
 and I have a problem with my voice
- (1045) SAN: mae (y)na broblem ar y llais efo Sioned@s:cym&spa .  
**SAN:** mae yna broblem ar y llais  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG  
**efo** Sioned<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 with.PREP name  
 Sioned has a problem with her voice
- (1046) SAN: dan ni (y)n gorfod mynd at y fonoaudiologa@s:spa dyddiau (y)ma i &tra trio  
 (.) siarad yn fwy tawel .  
**SAN:** dan ni yn gorfod mynd at y  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
**fonoaudiologa**<sup>S</sup> dyddiau yma i trio siarad yn  
 speech\_therapist.N.F.SG day.N.M.PL here.ADV to.PREP try.V.INFIN talk.V.INFIN PRT  
**fwy** tawel  
 more.ADJ.COMP+SM quiet.ADJ  
 we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly
- (1047) SAN: trio peidio gor [/] (..) gorwneud y llais .  
**SAN:** trio peidio gor gorwneud y llais  
**aut:** try.V.INFIN stop.V.INFIN over-PRT overdo.V.INFIN the.DET.DEF voice.N.M.SG  
 trying not to overdo the voice
- (1048) CON: +< gorwneud y +...  
**CON:** gorwneud y  
**aut:** overdo.V.INFIN the.DET.DEF  
 overdo the...
- (1049) SAN: a (.) wel (.) anadlu yn ara(f) deg meddai nhw sy (y)n bwysig .  
**SAN:** a wel anadlu yn araf deg meddai  
**aut:** and.CONJ well.IM breathe.V.INFIN PRT slow.ADJ ten.NUM say.V.3S.IMPERF  
**nhw** sy yn bwysig  
 they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT important.ADJ+SM  
 and well, breathing slowly they said was the important thing
- (1050) SAN: peidio brysio siarad .  
**SAN:** peidio brysio siarad  
**aut:** stop.V.INFIN hurry.V.INFIN talk.V.INFIN  
 not talking in a hurry

- (1051) SAN: &=cough mae rywun yn dueddol o siarad lot .  
**SAN:** mae rywun yn dueddol o  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT biased.ADJ+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S  
 siarad lot  
 talk.V.INFIN lot.QUAN  
 one tends to speak a lot
- (1052) CON: maen nhw (y)n dueddol o frysio siarad .  
**CON:** maen nhw yn dueddol o frysio  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT biased.ADJ+SM of.PREP hurry.V.INFIN+SM  
 siarad  
 talk.V.INFIN  
 they tend to talk in a hurry
- (1053) SAN: ia ia .  
**SAN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1054) SAN: ia .  
**SAN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1055) SAN: felly wir .  
**SAN:** felly wir  
**aut:** so.ADV true.ADJ+SM  
 indeed so
- (1056) SAN: oh@s:cym&spa mae y(n) ddiwrnod eitha(f) braf heddiw .  
**SAN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ddiwrnod eithaf braf heddiw  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM fairly.ADV fine.ADJ today.ADV  
 oh, it's quite a nice day today
- (1057) SAN: dy(dy) o (ddi)m yn boeth .  
**SAN:** dydy o ddim yn boeth  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT hot.ADJ+SM  
 it's not hot
- (1058) SAN: ond <mae (y)n> [/] (.) mae (y)n neis .  
**SAN:** ond mae yn mae yn neis  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ  
 but it's nice

- (1059) CON: +< na (dy)dy ddim mor oer heddiw chwaith .  
**CON:** na dydy ddim mor oer heddiw chwaith  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ today.ADV neither.ADV  
 no, it's not so cold today either
- (1060) CON: ond dw i (y)n xxx bod hi yn xxx .  
**CON:** ond dw i yn bod hi yn  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 but I [...] that it's [...]
- (1061) SAN: mae (y)r gwres ymlaen hefyd yn\_dydy ?  
**SAN:** mae yr gwres ymlaen hefyd yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF warmth.N.M.SG forward.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 the heating's on as well, isn't it?
- (1062) CON: yndy .  
**CON:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1063) CON: ond uh +...  
**CON:** ond uh  
*aut:* but.CONJ er.IM  
 but, er...
- (1064) SAN: calefacción@s:spa ymlaen .  
**SAN:** calefacción<sup>S</sup> ymlaen  
*aut:* heating.N.F.SG forward.ADV  
 heating's on